

حديث عن الخسارة

المجلس
التقاضي
للثقافة



المشروع القومي للترجمة



تأليف: جونتر جراس
ترجمة: شيرين عبد السلام

38

DEAD
END

المشروع القومي للترجمة

حديث عن الخسارة

تأليف : جونتر جراس

ترجمة : شيرين عبد السلام



٢٠٠٣

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٢٨٠ -

- حديث عن الخسارة

- جونتر جراس

- شيرين عبد السلام

- الطبعة الأولى ٢٠٠٣

ترجمة عن الألمانية لكتاب :

Rede vom Verlust

(über den Niedergang der
politischen Kultur im
geeimten)

تأليف : **Günter Grass**

الصادر عن دار النشر - Steidl

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٢٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المترجمة

يعتبر جونتر جراس واحداً من أهم ثلاثة كُتَّابٍ للأدب الألماني قد نالوا جائزة نوبل للآداب ، ويعتبره البعض عدواً للوحدة الألمانية .

يتناول جونتر جراس في هذا الكتاب النتائج السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره مع رؤية سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد الوحدة الألمانية .

جونتر جراس فنان تشكيلي قبل أن يكون كاتباً ، كما أنه لعب دوراً في فترة معينة في الأحزاب السياسية الألمانية ، بعد أن نال جونتر جراس جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ اكتشفت أن أعماله لم تحظ بقسطٍ كافٍ من الاهتمام في مجال الترجمة إلى العربية ، مما دفعني إلى ترجمة هذا الكتاب كمساهمة في تعريف أدب هذا الكاتب إلى القارئ العربي ، راجياً من الله أن يحوز رضاء القارئ العربي .

هذه الترجمة لم يكن لها أن تأخذ صيغتها الحالية لولا مساعدات وملاحظات بناءة من أساتذة وأصدقاء ، وأخص منهم : يوسف مولر ، وعاصم العماري ، وشتيقي ريمان .

لهم مني خالص الشكر والعرفان .

التعريف بالكاتب

جونتر جراس الحائز علي جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩ :

ولد في السادس عشر أكتوبر عام ١٩٢٧ في مدينة " دانسيج " البولندية ، تخرج مدرسة " كوراديوم " الثانوية بدانسيج ، تطوع في جيش الدفاع الجوي ثم استدعى للخدمة العسكرية كرامي دبابة ، في عام ١٩٤٥ أصيب بجراح ، وحتى عام ١٩٤٦ كان ممن أسرتهم القوات الأمريكية في الحرب في الفترة ما بين عامي ١٩٤٨ و ١٩٥٢ ، درس فن النحت والجرافيك في مدينة " دوسلدورف " الألمانية، وبعد ذلك تتلمذ على يد الفنان " كارل هارثونج " ببرلين ، وقد ساعده نشاطه السياسي غير العادي بوصفه كاتباً ألمانياً لأن يصبح في فترة الستينيات على وجه التحديد شخصية لها وزنها في الحياة العامة .

وقد دخل " جراس " أولاً بشكل شخصي في المعركة الانتخابية لعام ١٩٦١ تأييداً لـ " ويلي برانت " ، ثم شارك في المعارك الانتخابية الخاصة بمجلس النواب الألماني في عام ١٩٧٢ في حفلات انتخابية كثيرة تأييداً للحزب الاجتماعي الألماني .

كان جونتير جراس من أنصار حركة السلام فى ألمانيا ، وفى عام ١٩٨٢ انضم إلى الحزب الاجتماعى الألمانى ، وبسبب معارضته لسياسة حق اللجوء خرج من الحزب عام ١٩٩٢ .

حاز " جونتير جراس " فى أكتوبر عام ١٩٩٩ على أهم وسام عالمى ، ألا وهو " جائزة نوبل للأدب " ، وهى وسام نادر لأدب الدول الناطقة بالألمانية ؛ فـ " هاينرش بول " حائز على الجائزة عام ١٩٧٢ ، و " إلياس كانيتى " فى عام ١٩٨٧ .

وتشمل أعماله الهائلة على الرواية ، والشعر الغنائى ، والمسرحيات ، ومن أهم أعماله :

١ - الطلبة الصفيح ، وقد أخرجها كفيلم " فولكير شلوندورف " .

٢ - القط والفأر (رواية) .

٣ - سنوات العناء (رواية) .

٤ - الفأرة (رواية) .

٥ - حديث عن الخسارة (كتاب) .

ويشمل هذا الكتاب الكلمة التى ألقاها " جونتير جراس " فى ١٨ نوفمبر عام ١٩٩٢ فى مسرح ميونخ فى إطار سلسلة " الحديث عن ألمانيا " التى تنظمها مجموعة دار طباعة نيرتيلزمان .

٦ - آخر أعماله " القرن الذى أعيشه " عام ١٩٩٩ .

حديث عن الخسارة

عن انحدار الثقافة السياسية في ألمانيا الاتحادية

لقد حاولنا في نهاية الصيف - كما فعلنا قبل سنوات - أن نمحو بحنكة وبسرعة مثل هذا الحد الذي يفصل الجزيرة الدانمركية عن بلدنا المشكلة ، وبالتحديد في شهر الأزمات شهر أغسطس ، وكان العام السابق لهذا الحدث هو عام الانقلاب الفاشل في الاتحاد السوفيتي ، ذلك الاتحاد الذي أذنت شمسهُ بالمغيب ، وكان هذا الانقلاب قد حدد الإجازات ، وقبل عامين من ذلك جعلنا متابعين للراديو ؛ حيث نشبت أزمة خليج الدانمارك ووضع الجزيرة سياسياً كحدث إعلامي ؛ فلذا لم نكن نستطيع غلق المذياع وفي العام نفسه عادت إلينا ألمانيا .

في أثناء ذلك أصبحت جزيرة مون مليئة بالأحداث المثيرة ، وحتى يظهر حدث آخر على الساحة خيمت حركة الطيران من الصباح حتى المساء على كئبان بحر الشمال الرملية المحيطة بالمراعي الصيفية ، ما يربو على مائة أوزة برية ترقد على الشاطئ أو تطير وتهبط ، أو فجأة تزعج طائر مالك الحزين فتخرجه من هدوئه الشجين ، ضوضاء استمرت

حتى ابتلعت نفسها بنفسها فى النهاية ، ودائماً تملأ التشكيلات الجوية السماء فوق المراعى والكتبان الرملية على طول الخط الذى يفهم ويخلق الأساطير ، ولم يهبط أى شىء جديد بالسخافات بين هذا وذاك ، لكن قد يهبط نيل هولجرسون وقتما يشاء لكى يظهر مرة أخرى فى مغامرة جديدة مثله مثل الأوز البرى .

أما السماء فأصبحت خالية إلا من طيور النورس فى الأيام المتبقية من أغسطس الماضى ، وجفف الصيف المراعى وفرض على مجال الطيران الواسع حظر الإقلاع والهبوط ، ولكن طبقاً لما ذكره الراديو لم تنته بعد الأزمات ، وكان حدثان تافهان متزامنان قد ربطا ببعضهما البعض : الأول تحليل الإنجازات والإخفاقات الرياضية فى دورة برشلونة ، وربما سباقات تصفية العدو مائة ألف ميل رجال أو قفز الحواجز والوثب العالى .

والحدث الثانى عدد القتلئ اليومى فى سراييفو ، وقد أقيمت الألعاب الأولمبية فى البوسنة ، وكان الإستاد الأولمبى هدفاً سهلاً لمدافع الصرب .

قد تشابكت الأخبار ، حدث متزامن ظهر وكأئنه مساوٍ ، فى برشلونة تُعد الميداليات ، وفى سراييفوا تُقدرُ الخسائر الفادحة ، وفى غمرة النشوة الأولمبية ظهر الفرع والرعب كحدث جانبي ؛ لذا كانت هذه فرصة ذهبية لأى كاتب ناشئ ونشط دائماً - كما أتخيل - ليتحسن وضعه وذلك بسبق صحفى ذى كلمات مؤائمة ذات بُعد أدبى ، ومن هذه

الأحداث المثيرة : رقابة مشددة ، لاعبات شيش ، فضائح تعاطى المنشطات ، تحطيم الحصار ، تقصير النشيد الوطنى ، وقف إطلاق النار لمدة ١٧ يوماً دون فائدة وألعاب نارية هنا وهناك ، لكن ملاحظاتي الخاصة بألمانيا فقط قد أفردت لها كثيراً من الصفحات فى دفتر يومياتى ، تلك الملاحظات التى تلعن كونها مجرد كلمات على الورق لا تستطيع التحرك لتغير ما يثيرها .

فنحن نحاول أن ننزع فزع ورعب شهر الأزمات من جزيرتنا - جزيرة الأوز البرى - والتى عوضت هذه المرة بتنازلات بسيطة : فأخيراً وجدنا توتاً وسمكاً طازجاً يومياً ، بل إنه توجد بين أعين سمك الوطواط المبتورة كلمات صغيرة وأخرى قليلة بأحرف كبيرة ، وهى مفرقات يوغسلافيا ، وذهب الأولمبيات حصل على درجة أربعة من عشرة وبدون ضرائب ، وهذا ما طالعتنا به صحف أمس ، وبعد ذلك - وبالتحديد فى مستهل أغسطس - أكلنا سمك الوطواط ذا الرأس المبتورة من السرفين وتحت سماء دانمركية .

لكن ما الذى جعل مرهف الحس متبلد المشاعر ؟ وبكل بساطة مع أننا كنا غير مشاركين ، فقد قال قسيس الاستشارية الألمانية : " كثير من الحساسية لا قيمة له " ، وسيلقى الذنب الآن على سيل المعلومات ، أو من الأحسن أن يشد المرء منا لجام حصانه الدمية ، ذلك الذى يحملق فى ثقب الأوزون ، وذلك ثابت على تأمين الرعايا ، من ينعى كثيراً بؤس اللاجئين البوسنيين يتأخر فى الإشفاق على الصومال ومجاعاتها اليومية ، هل قامت القيامة ؟ أو إن الدنيا تلعب فقط - كعادتها منذ وقت قصير - بجنون ؟

وفى حين نحتفل بختام ألعاب الدورة الأولمبية ظلت سراييفو
المكومة لوقت طويل فى المقدمة وبقيت مجروحة ، ذلك لأنه عند الضرورة
تنأى مسارح أحداث الحرب الجانبية بنفسها عن خيبة السياسة الأوربية ،
بل إن هذه القارة الأوربية قد فضحت نفسها فى ميدان عام عندما
ظهرت وكأنها لا شىء .

ثم جاءت نشرة من ألمانيا لتثبت أن شهر أغسطس هو شهر
الأزمات ، وفى الواقع لم تأت النشرة بجديد ؛ فقد قامت بتضخيم ما تم
الإدلاء به من أحداث ، فحوالى أكثر من خمسمائة متطرف يسارى
انهالوا مجدداً بالضرب على بيت اللاجئين بمدينة روستوك ليشين هاجين ،
والمواطنون يشاهدون من نوافذ المنازل المجاورة ويحدثون دويماً
بتصفيقاتهم عندما تلقى الحجارة والمواد المحترقة ، بعد ذلك تمكنوا من
مشاهدة أنفسهم فى التلفاز وهم يصفقون ؛ فبعضهم لديه حب الظهور .

وفى الحقيقة عرف المرء منا أنه كانت قد أثبتت قوة الأداء
بالفعل فى مدينة " هوزفيردا " على شاكلة نموذج ألمانيا الغربية ؛ فقد تم
التمرن على كيفية قمع الأعمال التى تجرى ضد الأجانب بالقوة فى تلك
الفترة ، وقد أبدى البوليس تفهمه فى هذه المرة أيضاً لإرادة الشعب
المكبوتة وتوقف عن اتخاذ أى إجراء ، لكن ما لبث بعد قليل أن انشغل
رجال البوليس بغيرة جامحة بالقبض على المتظاهرين المعارضين
اليساريين ، وكما تردد وقتذاك فإنه لا ينبغى تصعيد هذا الموقف ، وقد
سمعنا بعد ذلك عبر المذياع أصوات السياسيين الذين حاولوا تخطى

حدود ذلك النظام الرخيص فيما بينهم ، وهذا ما يستدعى الدهشة ، وبالطبع بعد ذلك أقحمت نول العالم الخارجى نفسها فى أقاويل ، وهذا لأنه دائماً ما تجد بيوت اللاجئين التى تُقذف بالنار مُشاهدين يزداد عددهم يوماً بعد يوم ؛ لأن استغاثة الأجانب صُورت ونُشرت فى الصحف العالمية ، قد تم بذلك إعادة اكتشاف " ألمانيا القبيحة " ؛ لأنه لا يوجد حدث يصرف انتباه الصحافة العالمية ، فلا توجد دورة أولمبية فى كابول ولا حتى فى سراييفو ، فبصفة عامة توجد كلمة " رستوك " بالخط العريض ، أى أنتى قد دونت على الجزيرة الدانمركية ملحوظاتى فى هذه الرحلة التى وأدت هروبي التقليدى إلى كتابة المؤلفات وطرق هروبها القصصية المتفرعة ، لقد كانت كتابات عنيفة جداً .

ومنذ تغير ألمانيا لم نعد نسمع لمدينة " هوزقيردا " - بأى حال من الأحوال - صوتاً ، بل إنه منذ الأحداث التى عصفت بجزيرة روستوك ذهبت كل التأكيدات أدراج الرياح فى خضم نشوة الوحدة ، وذلك حتى انقسام صفحة الأدب والفن ما بين مهللين للنصر المظفر الذى أذن بنهاية فترة ما بعد الحرب ، والذى أعلن أيضاً ساعة الصفر مرة أخرى ، وبين حالة الفرح التى رفعت ألمانيا الموحدة على قاعدة ، تلك القاعدة التى سُمح لها أخيراً بفتح صفحة جديدة للتاريخ كما تشاء ؛ لأنها الآن تخلصت من الضغط الواقع عليها ، وفى نفس الوقت وضع عشرات من كُتّاب التاريخ المهتمين بتاريخ ألمانيا أقلامهم السليطة على أهبة الاستعداد ، وهؤلاء قد قالوا بالفعل إن صيحة هورا هورا التى اشتهر

بها النازيون المثيرة للاشمئزاز والتي كانت توجد قبل ثلاثة أعوام - تحولت الآن إلى صوت ضعيف لأن الماضي يدق على بابنا من جديد ليذكرنا بحالنا عندما كنا ننقسم ما بين قتلة تابعين وأغلبية خرساء .

إننى أستبعد أن يكون الفرع قد أخرسنا ؛ فالمعارضة كانت ذات صوت عال والتصريحات والنداءات وجدت من يؤيدها ؛ فكان من المتوقع أن تثبت لنا المظاهرات من جديد أنها مازالت صامدة ، لكن تلك السياسة المسنولة منذ ثلاث سنوات عن النكسة الحالية الواضحة التي ظهرت فى شكل بربرية ألمانية مازالت صادقة وجادة - بسبب صرامتها ؛ فمئذ ذلك الوقت وصاعداً أصبح حق اللجوء السياسى الفردى - دُرّة دستورنا - مُعرضاً للخطر .

حتى يقوم الإحساس الشعبى بواجبه ، وهو أن يكون لزاماً عليه أن يكون صحيحاً جداً لدرجة مزمنة ، ومن الآن فصاعداً ستُمارس عملية الوحدة بدون اتفاق وكأنها عملية إعادة تقسيم لألمانيا ، لكنها هذه المرة ستُمنى بهزيمة اجتماعية ساحقة ، ومن الآن لا الحكومة ولا المعارضة سواء بإرادتها أو بالقوة - سيكون لزاماً عليها إنهاء قضية تصفية ممتلكات ألمانيا الشرقية ، وبدلاً من ذلك إعطاء تعويضات كافية عن أضرار الحرب .

ذلك التعويض الذى كان من البداية - وسيظل - حقاً ؛ إذ إن شعب ألمانيا الشرقية قد كان لزاماً عليه أن يدفع الثمن من حوالى أكثر من أربعين عاماً مضت ؛ لأنه فى حالة استغلال وحصار ووصاية

وتجسس من قبل القوات الروسية . ولا بد أن يدفع الثمن نيابة عن شعب ألمانيا الغربية ؛ فلم يكن الأمر سهلاً للحصول على حرية غربية ، ولكن لن يبارك لهم في الحرية الغربية ؛ فتبعاً للمقياس غير العادل لم نحمل عنها ، لا ، لم تحمل هي عنا العبء الأكبر من الخسائر التي لحقت بالألمان بعد الحرب ، وباليتمنا كنا قد أدركنا هذا وأعطيناه الأولوية بعد سقوط حائط برلين بقليل .

لذلك أقيت كلمتي في الثامن عشر من ديسمبر من عام تسعة وثمانين بعد الألف وتسعمائة في اجتماع للحزب الاجتماعي الألماني في برلين ، وكانت بعنوان " تعويضات الحرب واسعة المدى تستحق الدفع من الآن وبدون تأجيل وبدون شروط أخرى مسبقاً " ؛ لأنني قد كررت في كلماتي موضوع هذا التقسيم غير العادل لتعويضات الحرب منذ بداية الستة أعوام السابقة ، وكتمويل لذلك اقترحت تقليصاً حاداً للميزانية العسكرية وفرض ضرائب خاصة اجتماعية تصاعدية ، إلا أن زملائي اعتقدوا وقتذاك وأمنوا بفأل ويلي برانت الجميل - والذي يعتبر معجزة - القائل " الآن يكبر سويماً ما يخصنا جميعاً " الذي لم ولن يتحقق ، مع أنه عرف بالفعل وبعد أسابيع قليلة من سقوط سور برلين أنه لا يوجد شيء يريد أن ينبع من داخله ، لكن الكثير بدأ ينتشر بشكل مخيف ، وبعد ما يزيد عن أربعين عاماً من الفرقة يعلق عار الماضي الأسود بنا نحن الألمان فقط حتى اللغة نفسها عجزت عن التفاهم .

عندما انتهيت من إلقاء كلمتي عن " تعويضات الحرب للألمان " لاقت هذه الكلمة صدًى ضعيفاً ، لكنهم والحق يقال ذكروها في البروتوكول ،

ومنذ ذلك الوقت يدور بخلدى هذا الكلام عديم القيمة ، وبعد أسابيع قليلة فقط وبالتحديد فى الثانى من فبراير من عام تسعة وتسعين بعد الألف وتسعمائة فى أثناء انعقاد الجلسة التى كانت تحت عنوان " إجابات جديدة على الأسئلة الألمانية " طرحتُ مطالبى التى كانت تحت عنوان " من يفكر حالياً فى ألمانيا ويبحث عن إيجاد إجابات على أسئلتها لا بد وأن يضع فى حسابه معسكرات الاعتقال النازية بعد إلحاح طويل فى مدينة توتنبرج " .

هذه النظرية واعتبارات أخرى حذرت من وحدة ألمانية هوجاء بعد إجراءات الربط السريعة جداً ، والتى اقترحت فى البداية تكوين نظام حكم كونفيدرالى قد أثارت موجة من الغضب فى حينها .

وبالأخص كلمتى التى كانت تحت عنوان " أحاديث قصيرة لعالمين معدومى الوطن " كانت قد داست على الوتر الحساس .

أنا الذى أطلقت على نفسى " متشائم الشعب " وأنا العدو المشهور للوحدة الألمانية ، ياليتنى كنت تمنيت - كما تردد - تقليل " استخدام معسكرات الاعتقال النازية كوسيلة " ، وبهذه التعويضات تقلص حق الشعب الألمانى فى تقرير مصيره ، تتساءل انتقاداتى المغمورة بفرحة الوحدة منذ اتحاد بلدنا ألم يلفت نظرهم إحراق بيوت اليهود العشوائية من دون باقى المنازل فى مدينة " ساكسن " فى الوقت الراهن ؟

وكان نقادى من ذلك الوقت قد استندوا جميعاً إلى جملة مضحكة قد قالها مدير إحدى محطات المترو ، والتى تنص على " القطار أقلع ،

ولن يستطيع أحدٌ إيقافه فليخبرونا الآن جميعاً فى أى بربرية متكررة يعيش موظف السكة الحديد الألمانى المغلوب على أمره ونعيش نحن معه .

لم يعد لزاماً علينا التحذير من مُعادة اليهودية الواضحة والكامنة فى نفس الوقت ومن التحريض على فعل شىء ضد اليهود ، والتي يكون ضحاياها مع الاحترام عُجْر .

وقد أَلقت حادثة قتل ما يقرب من نصف مليون من السنّتى والرومان فى معسكرات الاعتقال النازية ومعسكرات الاعتقال فى مدينة "بيركينا" بظلالها على هؤلاء العُجْر الذين يُصنّفون الآن مرة أخرى كعناصر اجتماعية تنتمى إلى ألمانيا ، ويستخدمون العنف بشكل دائم ، إلا أنه لا يوجد كيان سياسى قائم معترف به ، والذي سيكون بإرادته أو بالقوة رادعاً لمثل هذه الجرائم المتكررة .

فى المقابل ليس حالقو الرؤوس هم فقط أول من بدأ بمقاطعة الاجتماع الديمقراطى إثر مشادة كلامية حادة لكن الكثير فعل ذلك ، بل كان يوجد أكثر من ذلك .

فقد أضيف إليها قوة ضاربة لسياسيين مثل السيد شتوبير والسيد روهى اللذين قد أثارا بالفعل قبل عام ويوم مشكلة التحول وأزمة اللاجئين ، والمطالبين بحق اللجوء وكأنها معركة انتخابية مستمرة ؛ فقد أثارتهم الفرقة ، والتصرفات المدنية ، والمتطرفون اليمينيون المتكاتفون ، وأعمال عنف كثيرة وأعمال قتل ، واحد من جانب وزير الداخلية السيد

زايترز نسق مع الحكومة الرومانية إجراءات الإلغاء المساوم عليها ،
والتي تُدرس بجدية وتتنصُّ على ترحيل أهل روما الذين يبحثون عن حق
اللجوء . أما الهجمات المستمرة على مادة حق اللجوء بالدستور الألماني ؛
فهي مُطعمّة بالصيغ الخاصة بألمانيا الكثيرة أو القليلة التي تحمل كلها
شعار موحد وهو " فليرحل كل الأجانب من ألمانيا " .

السيد روهى الذى يعتبر نفسه أحياناً وزير الدفاع وعمود البلاد قد
تخلص من الأنوار التي حددتها له مهامه كسكرتير عام للحزب
الديمقراطى المسيحى ؛ فربما أصبح واحداً من حالقى الرؤوس ؛ فهو
يرتدى كرافات ولديه فارق بشعره ، وكأنها إعادة مملة له ؛ لأنه سيواجه
هذه الصورة عادة كثيراً ، ذلك لأن الإرهاب لا بد أن يعرف ليس فقط فى
عمله ، ولكن أيضاً فى وكر المسبيين له ، فكيف ستنتهى هذه الحكومة هذه
اللعبة المزدوجة التي دُبرت بحساب ، وكان الباعث وراءها الخوف
الواضح من الشعور الشعبى وصحته القوية ؟

وقد أوقفت حكومة ألمانيا الاتحادية ودستورها نشاط شركة خاصة
لهدم البيوت على الرغم من أنها تعتبر نفسها صاحبة إدارة شئون
العمارة والراعية الدائمة لها . عندما يريد أحد سياسى الحزب المسيحى
الديمقراطى الألمانى - الذى يتصرف وكأنه وزير المالية - أن يلقي نظرة
من تحت عيونه البنية الكبيرة على المستقبل ، ويعرف أن الانتخابات
المقبلة تستطيع أن تفوز ؛ فقط يميناً من جهة الوسط ، عندما يُعير حزب
الحرية الألمانى أهمية لنمساوى ذى شعبية وعلامة مميزة تفوق حدود

ألمانيا كمتحدث دائم ، وعندما يريد سكرتير عام مختص بشئون التسليح من وراء الستار كحامٍ لما يقال عنه احتفال بعيد ميلاد صواريخ من طراز في - تو - أن يسافر إلى منطقة " بينى مونتى " على سواحل ألمانيا الشرقية ؛ فقد كان المحتجون من خارج البلاد هم الذين أفسدوا عليه هذه الرحلة ، عندما يتم كل هذا الترحيح على مستوى الجمهورية الاتحادية للقوة السياسية ناحية الجانب اليميني ، ويتم هذا الانحطاط الشديد ، عندما يتم تعريف ذلك باستمرار على أنه مجرد أقاويل تنبعث من ركن الزبائن الدائمين ولا تُعرف على أنها خطر داهم ، إذن لا بد أن نعتبر أنفسنا - نحن الألمان مرة - أخرى خطراً ، وبالتحديد قبل أن يعتبرنا جيراننا خطراً .

لذلك أُطلق على بعض الرجال المستقيمين لقب مشعلى الحرائق ؛ ومن ثم أرى أن حالة الطوارئ المزعومة للبلاد تستشري لوحدها داخل الحكومة ؛ لذا يجب أن يتحرر " كلامى عن ألمانيا " من كل الملاحظات المصبوغة بحب الوطن ، وأن يخلو من مجرد كونه جولات تسبيح فى عالم مشاعر الوطنية ، فكثيراً ما أريد أن أستخدم علامات الاستفهام كالشنيور الذى يغوص فى أعماق الأشياء ، ألا يوجد نواء لهذا المرض الألمانى الذى يتلخص فى الميل الألمانى نحو السقوط ؟ هل عملية التكرار أمر واجب مكتوب علينا ؟ وهل كانت ملازمة لكل شىء وبالأخص هدية الوحدة الممكنة الرائعة، ولأن تُصيبنا نحن الألمان وتسبب عاهة خطيرة ، وكأنه شىء ، حتمى ؟ أما زال يهددنا تذكر عبارة كثيفة وصعبة كعبارة "

العمل الأسود " و " التغلب على الماضي ، " والآن - وعلى نقيض الكلمة المعقدة " جمال الروح " - فقدت ثقافتنا الحديثة كل شيء ، الذي لا يمعن النظر في جمال روعة إحكام كنوزنا ؟ أيمن لنا التعامل بإنسانية داخل وخارج البلاد ، وقد تضررنا مراراً وتكراراً من التحولات الأخيرة إلى التقديرية التي ما زالت دائماً غير مدنية ؟ ماذا ينقصنا على الرغم من تملكنا كل هذه الثروات ؟ .

هذه الأسئلة قد بونتها في نهاية أغسطس عندما كنت بالدانمارك ، أى في بلد لا يُلَفَت نظر العالم بحق عن طريق كراهية الأجانب الزائدة ، ولكن الكراهية لم تُسجل في مجتمعها كعملية تعطش للقتل متناهية كما يحدث في " هورفيردا " ، و " روستوك " ومئات من المدن ؛ الأخرى حتى إنه غير وِراد وجود حالة استعداد مفرطة لإراقة الدماء ، عندما زحفت قوات الاتحاد السوفييتي السابق في ربيع عام خمسة وأربعين بعد ألف وتسعمائة على ألمانيا وهربت آلاف مؤلفة من الألمان عبر بحر الشرق إلى الدانمارك التي كانت محتلة من قوات الدفاع بعد استسلام الرايخ الألماني السريع لم تعد تُكُنَّ غضباً معقولاً جداً أو حتى كراهية للمحتلين الذين حرّضوا الدانماركيين على ارتكاب أعمال عنف ضد اللاجئين الألمان ، وفي المقابل كانوا يعانون من نفس النقص ، وعلى الرغم من ذلك موّنوا أعداءهم ، ولم توصف عودة هؤلاء الأعداء إلى ألمانيا على أنها إجراءات تمتلئ وحشية ، قد أستطيع أن أتحدث عن اللاجئين من غرب وشرق بروسيا الذين لم يتم النظر إلى وضعهم وكيانهم أثناء إقامتهم

بالدانمارك كلاجئين ، لكنهم عانوا - وكأته شىء مدبر بمخالطتهم للطوائف الشمالية والغربية الألمانية - من الكراهية المستمرة للأجانب ، وقد ترددت هذه الجملة بالفعل وقتذاك " فلتذهبوا من حيث أتيتم " .

إن الدرجة العليا من السلوك المتحضر للدانماركيين شىء لا يختلف عليه اثنان ، فهم لم يُعقَبوا على هذه الحادثة اللهم إلا فى بعض الجمل الجانبية على سبيل السخرية والتهكم ، ولكننا لم نستطع حتى الآن - وبرغم كل التأكيدات - من تكملة الثورة المدنية فى المجتمع الألمانى ، تلك التى قد دونت منذ عام ثلاثة وثلاثين بعد ألف وتسعمائة كمجرد بيت شعرى تاريخى ، مع بداية السبع سنوات عندما تمنى المرء نجاح هذه الثورة إن لم تكن تكفى لكنها قد تنجح فى العبور بنا من هذا الحاجز ، فعندما توقع تقليل التأخر الاجتماعى عن طريق دفعة إصلاحية تطابقت شعارات الكراهية للمتطرفين اليساريين وكلمات الكراهية الرنانة لإصدارات دار الطباعة شبرينجر مثل مجلة " دير شبيجل " ، سيبدأ الاغتيال السياسى أعماله بالهجوم على مدرسة " روى بوتشكى " ، سيظهر أعداء للأعداء ، وسيظل خضوع مدينة " وارسو " فى داخل مجلس الشعب الألمانى عرضة للدم ، وقد ظل مستشار ألمانيا الغربية " ويلي برانت " غريب ألمانيا حتى منذ أن ألقى المستشار السابق له كلمته فى خريف عام واحد وستين بعد ألف وتسعمائة التى قصدت المهاجرين بالسب وجرحتهم ؛ فلم يستطع أى احتفال رسمى إغفال ذلك .

عندما نزع الرجل من مدينة " لوبيك " فى عام ثلاثة وثلاثين بعد الألف وتسعمائة إلى " النرويج " وبعد ذلك إلى " السويد " ؛ حيث طلب

هناك حق اللجوء الذى أعطى له ، لذلك لم يثر قلقى الحل الوسط الذى تم التوصل إليه أمس فى اجتماع الحزب الاجتماعى الديمقراطى الألمانى ، لذا فكل عضو من أعضاء مجلس الشعب الألمانى الذى ينتمى للحزب الاجتماعى الديمقراطى، والذى سيكون مستعداً قريباً لتقليص حق اللجوء عن طريق بعض الإضافات على دستورتنا وقانوننا الأساسى المميز لابد أن يعرف أنه بذلك - وبأثر رجعى - سيصيب كل المهاجرين الحى منهم والميت وكل من يجب عليه مغادرة ألمانيا وإيجاد الملاذ فى دول الإسكندنافيين ، والمكسيك ، وهولندا ، وإنجلترا ، وفى الولايات المتحدة الأمريكية ، ولذلك قد يتبع إجحاف حقوق اللجوء السياسى ثورة فى تاريخ الديمقراطية الاجتماعية الألمانية ، ومن المتوقع أن يحظى هذا القانون بثلى الأصوات فى مجلس النواب .

يريد البعض أن يقول أن وجود ثورة أكثر من ذلك أمر ليس فى الحسبان ، نحن الألمان قد تكسرنا الآن - ولأكثر من مرة - بمحض الصدفة بطريقة مصيرية ، فقد تعودنا على أن نعيش فى فرقة وانقسام ، أن نكون مفكرين؛ مما بات أمراً طبيعياً بالنسبة لنا منذ حرب الثلاثين عاماً ، وقد أثرت منطقة شرق الإلب على منطقة نهر الراين دائماً .

فكل حالات التمزق والتفسخ التى إن صح التعبير بأنها تشبه حالة هاملت تنتمى إلينا ؛ فلماذا نتطلع أيضاً إلى وحدة بجهل أو نساوم على ثمن غالٍ جداً، وفى الغالب دون جدوى ، وبالتالي فإنه شىء معترف به أن وضعنا الذاتى والكيانى ألمانى ومفسخ ، وفى الوقت نفسه من

المعترف به أننا ألمان ونعاني من حالة وحدة فاشلة ، فلماذا نشغل أنفسنا بأنفسنا دائماً؟! فالآخرون يهتمون بالمناوشات الأقل خطورة ليهزأوا من جيراننا ، لم أعثر على شيء من مثل هذه الانتقاصات على الرغم من أنها قد تكون مرغوبة بسهولة ؛ لأن ألمان غرب ألمانيا عانوا قليلاً من تقسيم البلاد، وقد شجعهم الجهل على ذلك تقريباً ، ومع قرب نهاية وجود الألمانيتين بدأ الألمان الغربيون يشكون فى قيمة الاحتفال بالعيد القومى ، فبلاغتها استطاعت أن تحول ثورة العمال إلى ثورة شعبية ، لقد خشى ألمان ألمانيا الغربية من الربط ذى الخطر المفاجئ ، نظراً للتكاليف التى سيدفعونها ، وذلك على عكس ما توقع المرء ، رغم كل افتراءات المستشار الألمانى ، لا لم تكن متلهفين على الوحدة فربما كان ذلك بسبب الشك الذى تعلمناه من كثرة الخبرات التاريخية ، والتى تبرهن لنا أن الوحدة دائماً ما تجلب لنا المصائب ، وتتبقى ملحوظة واحدة من ملحوظاتى التى دونتها فى الإجازة التى قضيتها بالدانمارك ، والتى دونتها بمناسبة هذه الخطبة بعد نهاية الحدثين المتزامنين (الأوليمبياد ببرشلونة وأحداث سراييفو) بفترة قصيرة ، وخلصتها تحتاج إلى تكملة متناقضة مشروحة أو موجزة ، وهذه الخلاصة هى أننا ليس لدينا اعتدال !

هل نحن نوى اشتياق إلى الأمان المقنن والمثير للعجب من وجهة النظر الأجنبية بحق بدون أى اعتدال ؟ حان وقت التناقض ، ألا يوجد علماء سياسة وتاريخ أمريكيون وفرنسيون - اللهم إلا " ألفريد جروسر "

و " فريتس شتيرن " - يصرفون لنا باستيضاح شهادة ثانوية عامة
بتقدير مقبول ؟

ألم يوجد ما يخص غرب البلاد على مدار أربعين عاماً للتدريب
الديمقراطى الدائم إجماعاً اجتماعياً نموذجياً يظهر التناقض العقائدى
" سياسة السوق الاجتماعى " وكأنها مبرمة ؟ ألم نكن حتى اللحظة التى
استرددنا فيها سلطة بلدنا عبارة عن مجرد أقليات محظورة فى خارج
البلاد ؟ الخطر الاقتصادى كقزم سياسى تبعه أيضاً وعود مثل " من
سنكون مرة أخرى ؟ ! " ، نفخة كذابة نسبية ، وتقليل سريع التشكيل ،
ولفت نظر للتواضع ، ألم نشغل بأن نكون خاضعين - وبدون تردد - لكل
توجيهات الناتو تحت مسمى الدفاع التقدّمى ؟ ألم نتحمل بصبر حتى
المناقشة التاريخية التى كانت قبل الوحدة بوقت قصير : عبء الماضى ،
وعقدة الذنب الألمانية ، وفضيحة علامات التعذيب التى لا يمحوها الزمان
وتمنينا بالطبع أن نتخلص من كل هذا فى يوم من الأيام ؟ أو لم نكن
جميعاً نميل إلى عبارات " حسن التنظيم " ، و " حسن المعاملة " ،
و " الاستعداد للمصالحة " و " التزام الحد الصحيح " أكثر من المطالب
المرتدة مثل " إما هذا وإما ذاك ، و " فليكن ما يكون " ؟

هل صحيح فعلاً أن مواطنى ألمانيا الاتحادية يتظاهرون بالمدينة كل
مرة فى نطاق أحزابهم ومصالحهم من خلال مبادرة شخصية ؟ حتى إن
نبرة صوت غرف المصالح الحكومية وسلطاتها الفظة التى تخلق العقبات
فى طريق التابعين كان يجب عليها أن تزيح هذه الدعوة " كونوا ظرفاء

مع بعضكم البعض " كأن يتصرف المرء بمدنية مع غيره ، وقد شاعت عبارة " صراع الحضارات " وظل الماضي موضوعاً إلزامياً ، صحيح أنه كان يوجد بعض النازيين القدامى وهم الماضي الأبدى ولكن ما لبث أن نجح الحزب الوطنى الألمانى كنهاية لستة عشر عاماً - وهو حزب يمينى متطرف وغالباً أقدم حزب متجمع - فى الدخول فى بعض البرلمانات المحلية حتى جابهه تيار يسارى ديموقراطى قلل هذا النشاط اليمينى فى شكل مناوشات واضحة ومسألة حتى فقد أهميته ؛ فقد كانوا يعدون الشبح فى الماضى ، والآن انصرف المعسكر اليمينى .

وكما يبدو فإن ألمانيا الشرقية وبسبب الدولة والادعاءات القوية المعادية للفاشية وجدت نفسها قد حرمت من النصر ، واستطاع المرء تمنى اجتياز السقوط الأخير ، وقد فتح القفص الديموقراطى ذراعيه للجيل الحديث ، ذلك القفص الذى قدم ملاعب المغامرات للأطفال بكثرة ، وحمامات سباحة مدفئة ، وديسكو ، وتقارير اجتماعية ، وانطلاقاً مريحاً بقدر كافٍ ، ولهذا السبب وعد بالتقدم الذى وضع فى حساب استهلاك الشباب الموجه بكل وداعة وتسامح ، وبهدوء تتغير الموضة ، وكانت الضحية روح العصر فقط .

بل إنه بالفعل قبل سقوط حائط برلين وانهيار الوحدة السريعة جداً الطازجة ثبتت الرؤية الزائفة ؛ فأخيراً ستكون ألمانيا - على الأقل جزئياً الغربى الكبير - نقية ، لكن قبل ضم أموال المفلس وممتلكاته حشرت ألمانيا الشرقية المنشآت الثابتة وغير الثابتة فى السلاسل التجارية

وشركات الطاقة الكهربائية وزرعتها في بنوك وشركات تأمين ألمانيا الغربية ، وقبل أن تبدد وحدة وطننا الأم التي أطلق عليها الفرصة السريعة لخداع النفس ، وتُضيع خداع كل الألمان ، وتُعطي الميل إلى الشطط دفعة جديدة ، كنا بالكاد مستقلين .

وسرعان ما أثبت هذا الإجماع الاجتماعي المنتزع حقه بشق الأنفس ضعفه ، وكان قد بُلِّغ عن التواضع الممارس ببراعة على أنه تواضع تافه وإقليمي ؛ فمنذ ذلك الوقت بدأت تُستخدم العبارات الفارغة من جديد ، ودعت الصحيفة الرسمية إلى أن نلقى عبء الماضي الألماني وراء ظهورنا للأبد - حتى ذلك الحين ظل الجزء المؤلم في وعينا الذاتي - وأن ننظر إلى الأمام فقط إلى الأمام ، ولأن المعسكر الغربي أي الرأسمالية ، نظراً لانتهيار الاتحاد السوفيتي ؛ فقد تظاهر بأنه الفائز على الاشتراكية ؛ لذا انحاز كل الألمان وكالعادة إلى الجانب الفائز ، وقرروا إقامة علاقات واضحة معه، والتي تتمثل في أننا لم نعد نسمح بإيجاد طريق ثالث أو حتى بوجود الاجتماعية الديمقراطية ، وكادت توصف لنا وصفة التخلي عن الأحلام وكأنها وصفة علاج بالديدان ، وحيث لا يوجد سوق ليثبت نفسه أراد السوق المحلي الحر أن يكتسح الأسواق بضيق الأفق العقائدي ، وذلك اليسار الديموقراطي الذي كان قد أعلن عن نفسه بوضوح صحيح وبدون كراهية - ككره العمى - لكن بمواثيق ضد الاشتراكية ، هذا اليسار المتعارض مع نفسه الذي مع كل ذلك كان يُعتبر - في شرع دستور الوطنية النشط - الحماية الأكيدة

ضد القابلية لليمين المتطرف المصاب بها مجتمع ألمانيا الغربية، وكان من المتوقع أن تُنظف هذه القابلية بسبب هذه العلاقات الواضحة .

فلن تروق ألمانيا أبداً لرجال النظافة مرة أخرى، بل نادراً ما تهتم بعملية النظافة شديدة الخصوصية ؛ فعلى الأقل كان - وما زال - الاشتراكيون السابقون مع التميز ، والماركسيون النادمون هم الذين كانوا يهتمون بهذه التجارة ويدعمونها باستمرار ، وبالفعل كانوا عند وعدهم ؛ فبطريقة المتطرف السياسي ونوعه أعادوا أعمدة النور القابلة للتحمل من جديد إلى فورمتها ومثلها أطلال العصور الوسطى وعمود التشيع ، ولأنه لا يوجد أحد مثلهم يتحكم في نظم الندم العام فإن الخلطة الفاتنة الألمانية بالتأكيد هي الحالة الاقتصادية الثابتة ، الرب أو غيره هو الذى سيحمينا من تطفل معتقى الكاثوليكية !

ومنذ أن نشط هذا التطهير أركان الأدب والفن بالصحف ، وعنى بلب الموضوع خلال الندوات واليسار الديمقراطى يتواجد فقط كشبح مُزال أو على كل حال على هيئة حفرة بعض الرجال المنبوذين المجردين من رتبته ، وواحد من هذه النسخة الباقية يتحدث اليوم لحضرته ، وكانت النتيجة أن اليسار أصبح عبارة عن قطعة قماش بالية ، وأن الطريق الثالث محفوف بالمخاطر .

أما دستور الوطنية الأخير فسيصبح فُرجة فى حديقة الحيوان فى القريب العاجل ، ولكن يبقى سؤال : أية قوة سياسية ترى نفسها الآن فى الوضع الذى يمكنها من سد هذه الثغرات التى حدثت بطريقة

عشوائية ومقاومة الإرهاب اليميني ؟ أما المدنيون فتقريباً يكاد يكون لديهم استعداد لتقبل خُطب التحريض وتحذيرات رئيس الوزراء " شتويبر " من " امتزاج أجناس الشعب الألماني المحدق " وكأنه الجحيم المخيف في هذه المياه ، وصحيح أنهم يراقبون الإرهاب اليميني المزعج لكن بوعى شديد ، ثم ماذا سيقول العالم علينا تعقيباً على ذلك ؟ هل سيعتذر المستثمرون عن المجيء إلينا ؟ !

ولم يأت تحذير " شترايبل " من مجتمع متعدد الجرائم ، وإشارة " فايغل " إلى " أن الانتخابات المقبلة سيفوز بها الجانب اليميني من التجمع " من فراغ .

وفي يوم ٣ من أكتوبر من عام ١٩٨٩ يوم الوحدة عندما سارت شلل المتطرفين اليمينيين في شوارع " درسدن " ، وهتفوا قائلين " فليمت الخائن ! " حمتهم قوات الشرطة الخاصة بالمدينة ، والأخرى التي تم استدعاؤها من غرب ألمانيا بالحراسة المشددة ، في حين أنه - وفي نفس الوقت في شوارع " شفيرنز " - تم القبض من باب الاحتياط على المتظاهرين المشتبه فيهم ضد مستشار الوحدة الذي احتفل بمجده التاريخي على مسرح مدينة " شفيرنز " فلا يجب على المرء هنا في ميونخ - حيث بدأت بعض العشرات من صفارات اليسار وقوات الشرطة اليدوية منذ وقت قريب أعمالها - أن يحذر من أحوال مدينة " فايمار " حتى ينكشف ضعف قانون ألمانيا الغربية المستفحل ثقيل الدم .

وعدنا مرة أخرى كما لو كنا بدون وحدة ، وملاحظاتي الدانماركية التي ظهرت من جديد في شكل احتمال يستدعى السؤال بالقرب من

نهاية أغسطس تركت حالياً كل التحكيمات البرلمانية الزائدة تثبت الإسراف البادى ، عندما فتح موردون مجلة " دير شبيجل " ذات الهمة للعمل المبالغ فيها وسلطة الشعوذة والأوهام - كل واحد تبع شهيته - هي مصيدة الطماطم ، وكذا عندما استمر جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية فى مباشرة عمله - من المؤكد بدون قصد - فالآن أخيراً صار الأمر يستحق اجتهاد جهاز المخابرات الداخلى لألمانيا الشرقية ، والآن أخيراً أحدث السم طويل المدى أثره ، والقاعدة المدنية التى كانت سارية فى يوم من الأيام القائلة " الشك فى المتهمين " أعيدت الآن إلى النقيض وهى ، " الشك مدان بالفعل " .

وكزيادة فى الإسراف أطلق على الكابوس المركزى شوكة أمانة ، والتى صفت الوجود الإنسانى ، لا شىء يرغمننا على إبقاء هذه الوحوش التلقائية فى الآن ، وما الذى يرغمننا على أن نتعامل بهذه القسوة مع المتضررين باستمرار ؟ أنريد نحن ألمان ألمانيا الشرقية أن نُصدّق على ألمان ألمانيا الغربية ؟ أيجب عليهم أن يتوبوا لأننا اشترينا لأنفسنا مستشارينا " جاو " و " كيزينجر " فضلاً عن محامى الحزب الوطنى الألمانى النازى ؟ أيجب تعويض " إخواننا وأخواتنا المساكين " المطلوب منهم المثول أمام القضاء مما جعلنا الخاسرين تحت شمس المعجزة الاقتصادية ؟

لكى نبقى على الإفراط الألمانى : أى معيار هنا يوضح عدالة

الذات !

لقد قلت فى البداية : فى هذا الصيف الذى كان قاسياً ومُصراً على القحط كنا قد أوقفنا عمل " الأوز البرى " وشركات طيرانه على جزيرتنا جزيرة الإجازات ، لم يتغير أى شىء ، وفى ورقتى لم يبخل بمكان على المرارة ترسبت بعد عامين من الوحدة على شكل خسارة ؛ لذلك أصرت الدانماركية على أن أتكلم الآن عن نفسى وعن ألمانيا ، لا أريد أن أستعيدها أفقده ، وهو أيضاً ما سيظل مسروقا منى ؛ لذلك يظل كلامى تحت عنوان " حديث عن الخسارة " .

الموضوع كبير وفى حاجة إلى أن يقتصر على بعض الانتقادات البناءة ، فلنبداً بضياع الوطن ، بل إن هذا الضياع كان وما زال بكل مرارة ، وكأنه متأصل .

الذنب الألمانى أقصد الحرب الإجرامية التى قُذناها وكانت نتيجتها قتل يهود وغجر ألمانيا ، ملايين من القتلى من أسرى الحرب وعمال السخرة ، جريمة قتل المرضى والمعوقين الألمان بالأدوية بالإضافة إلى المعاناة التى أذقتها لجيراننا كمحتلين وخاصة الشعب البولندى ، كل هذا أدى إلى ضياع الوطن .

لقد كان حالى أفضل من اللاجئين الذين واجهوا مصاعب كالعادة للتأقلم من جديد على الغرب ، صحيح أننى لم أستطع تعويض هذا الفقد بمساعدة اللغة ، لكن الكلمات كالأجزاء المركبة تتحول إلى شىء قد يجعل فقدان شياً مرئياً .

غالباً ما أذكر في كتبي المدينة البائدة " جدانسك " البولندية التي أصبحت بمرور الأعوام موضوعاً كان يراد له أن يستمر ، الخسارة جعلتني أتحدث مع نفسي ، كل ما هو ضائع تماماً يتحدى بمعاناة التسمية الأبدية .

هذا الجنون نادى على هذا الموضوع المنتهى منذ فترة طويلة بالاسم حتى أفصح عن نفسه بنفسه ؛ فتجربة الفقد كانت كالمؤهلات التي ساعدت الأدب ، وتقريباً أميل إلى أن أشيع هذه التجربة كنظرية .
بالإضافة إلى أن فقد الوطن قد جعلني متفرغاً لأكون على صلة بفنون أخرى . لقد زال القهر الذي كان مفروضاً على أهالي البلاد والمتأصل في البلاد ، كما أن فرحتنا الهوجاء بتغير المكان قد أعطت - بشكل مباشر - الفرصة للمتطفلين على الغرباء .

إن الآفاق قد اجتمعت للمشردين أكثر من السكان أصحاب قطع الأراضي الصغيرة منها والكبيرة ، وهنا لم تزد أيديولوجية خسارتي عن المؤلف ؛ لأنه لم نضع شيئاً كان ملكاً للألمان في الأصل ، ولن نسترد أى شيء بولندي الأصل ، لست في حاجة للعكاكيز الوطنية حتى أعرف نفسي كألماني .

أما القيم الأخرى التي كانت ستصبح مهمة لي فمن الصعب تقبل خسارتها ؛ لأنها خلّفت وراءها ثغرات غير مكتملة .

صحيح أنني كنت معتاداً على أن تكون كلماتي التي كتبتها وقلتها موضوع نقاش، لكن قد وجب على أخيراً أن أعرف ذلك خلال الثلاث

سنوات الماضية ، هذا يعنى أننى منذ وقت طويل وأنا أتحدث بشدة منذ البداية عن عملية الوحدة الألمانية سيئة الحظ ، وأنشدت نغمة تحذير رتيبة من هذا الإجراء السريع الطائش . إننى أنفخ فى قربة مقطوعة ، وطنيتى عديمة القيمة وغير مرغوب فيها لدى كل من البلاد ودستورها .

لست وحدى الذى حدث معه ذلك ، أعتقد أن خسارة هذه التجربة ملموسة لدى كل من " بورجن هابرماس " و " وقاترچينز " ، و " كرستوف هاين " ، و " فريدرش شورليمر " ، وكذلك كل أولئك الذين قد حاولوا مع " قولفجانج أولمان " ومجلس المحافظين لرابطة الدستور الديموقراطى للولايات الألمانية إلغاء الأمر الخاص بالبند الأخير من القانون الأساسى الألمانى الملقى فى ذلك الوقت بند رقم ١٤٦ ، وهو القانون الذى سنّ قهرياً عندما قدمت الوحدة للشعب الألمانى دستوراً جديداً للموافقة عليه .

هذه الفرصة ضائعة وعديمة القيمة ؛ فرؤساء التحرير الذين ألقوا كلمة فيما سلف عن الضم السريع ، وقيّموا أمر الدستور الجديد بلا شىء ، مشتركون فى المسئولية عن هذه المصيبة الوطنية التى نتجت عن الوحدة الخائبة وغير مستعدين حتى يومنا هذا أن يعترفوا بوعودهم الزائفة ، ورفض إقامة مناقشة للدستور الجديد وقتذاك ما هى إلا مجرد استنتاجات كثيرة خاطئة ، لكنها تنجح فى نفس الوقت وباستمرار فى إجحاف القانون الأساسى المهزوز على كل حال .

ومن المعترف به أن هذه الكلمة أضاعت على عنصرأ جديداً وطبيعياً مستفزاً دائماً . هل كان فى يوم من الأيام شيئاً آخر ؟ قبل سنوات قليلة

عندما كان " ويلي برانت " هو المستشار الألماني ، وحاول تأكيد الإعلان عن أول تصريح رسمي له وهو " أقدموا على مزيد من الديمقراطية " ، وبالفعل دعا الحاكم عمدة برلين إلى حضور المحادثات ورفقته زوجته السيدة " روت " ، وهما مُصران على النقد ، وعادة ما يحطمون الكيان الألماني الذي أصبح وثيقاً بشكل كافٍ . وكان المتضايق في هذا الموضوع - وهذا شيءٌ بديهي - هو " ويلي برانت " لأنه في العادة كانت الحاشية المطلوبة مُطعمّة بالمفكرين ، وكان يحضر المحادثات مع " ويلي برانت " " كارل شيلر " و " أدولف أرنت " ، وفيها لم ترسم لهم الحدود بعلامة مجردة لإزالة القهر بالطرق السلمية . إن مفهوم " الثقافة السياسية " الفاشل المنقطع في أثناء ذلك لمجرد المجاملة قد يعيش لبعض الوقت هذا يعني أننا نصغي لبعضنا البعض ؛ فالفضيلة شيءٌ قد درسه " ويلي برانت " .

عندما رافقت المستشار الألماني في ديسمبر من عام ١٩٧٠ ومعى " زيجفريد لينس " إلى " وارسو " لم نشعر بأننا كمالة عدد ، لا لم نشعر بذلك بالذات لأن " لينس " وأنا قد تقبلنا فقد وطننا ، وساعدنا في الاعتراف بالحدود الغربية مع بولندا ، هل أفخر بألمانيا ؟ نعم ، بل تقريباً أنا فخور بحضورى في " وارسو " .

على فكرة لم يكن فقط " برانت " ورفقته الحميمة هما اللذان أحيانا عندي هذا الشكل للثقافة السياسية ، وذلك " الجوستاف هاينمان " الذي أجاب كرئيس ألماني منتخب طازج على أول سؤال استدرجى سأله أحد

الصحفيين " هل حضرتك تحب ألمانيا ؟ " فأجاب إجابة ذكية ليس لها نظيرٌ قائلاً " أنا لا أحب ألمانيا ، أنا أحب زوجتى ! " تعامل بهذه الطريقة وكأنه شىء طبيعى مع المفكرين ، بالمناسبة حتى إنه كان كذلك عند لعبه للعبة السكات (الكوتشينة) .

عندما أحاول أن أستعيد ذكرياتى فى هذه الفترة الزمنية القصيرة - ولكنها شديدة الأثر - فإنى أتحدث عن شىء ضائع ، شىء ظل فريداً وينوى الاستمرار ، وقد جعل " ويلي برانت " شعورى بهذا الفقد يزيد بوفاته .

ومزيد من انتقادات الخسارة : ما مصير رأى العام ؟ هل كما سقطت فى أوراق الغابة الألمانية عندما كان هناك مجلة تسمى " ديرشبيجل " ، ما وعدت به على سبيل المثال بديل واضح لدار الطبع " شيرينجر " ، صحيح أنها ملائمة للجزء الاقتصاى ، لكنها اختلفت عن جزيرة " دى سايت " بمطالبها التحريرية المتطرفة عن الثبات للمحافظ لجريدة " فرانكفورتر أجمائنه " .

أما حالياً فيمكن المقايضة على محررى أركان الأدب والفن العاملين فيما يطلق عليه بالصحافة الصفراء ؛ حيث إنهم لا يزالون يتعاركون مع بعضهم البعض بعث فى الجمل الجانبية ، أما المحاسبة المتفطرة مع اليسار الديموقراطى فتتنمى فى هذه الفترة إلى أصحاب الصوت الجيد ، حتى فى " رؤية فرانكفورت العامة " سمحت هذه النبرة الصوتية لنفسها أن تتحمل عواقب الثغرات المتفرقة ، ألمانيا تتوسل لمن يفرد لها عموداً

كاملاً للأدب والفن كتعويض بعد أن أصبح الوطن المحبوب مرة أخرى غير موحد .

بالطبع توجد استثناءات ، وعلى هذا المنوال غيرت بعض المجلات المتبقية من صحافة ألمانيا الشرقية المنظمة وقتذاك جلدها .

ولا يلحظ ذلك إلا من قرأ بالفعل من ألمانيا الغربية بريد الأسبوع بالجرائد الألمانية الشرقية ، لو تخلى الرأى العام المذبذب عن روح التضارب فى كل الأحوال ليس فقط تبعاً للهيئات المسئولة عن العلامات التجارية ، بل تبعاً للمحيط السياسى ستصبح الخسارة ملموسة ، وبمرور الوقت لن تطاق الديمقراطية .

وسيكون من الوقاحة لو تحدثنا عن هذه المناسبة فى " ميونخ " ، وأفردنا مكاناً لها فى جريدة " زود دويتش تسايتونج " جريدة جنوب ألمانيا .

ومن المعترف به أنها لا تزال قائمة - لا تزال - لكن من قرأ بالفعل فى شرق ألمانيا هذه الجريدة غير المحلية التى يجب أن تكون أقرب إلى " برلين " من " ميونخ " سيتوصل إلى شىء .

ربما أوضح النموذج الأخير إلى أى مدى الألمان غرباء فيما بينهم ؛ فالألمان يطبقون بعضهم البعض على مضض ، وفى حين نلمس شعور الغربة المتنامى بين غرب وشرق ألمانيا توجد نقاط التقاء بين " مكلينبيرج " و " ساكسن " هناك ومناطق " الراين " و " شفاين " هنا كما لو كانوا

موحدين من قبل ، إلا أن الحال يبقى كما هو عليه بين شمال وجنوب ألمانيا ؛ فنحن أغراب ، والخط الفاصل واضح ومحدد .

هذه الحدود خلفها تاريخنا الذى دعم بقوة الانفصال ، ونادراً فقط - وغالباً أيضاً - ما تتوق نفسه إلى الوحدة لكن عن كره ، وربما تكون مثل هذه الغربية المختلفة ثمناً للتباين الثقافى للبلاد جميعها ، والذى يريد أن يطلق عليه لقب ألماني عند أى حدث يخص البلاد أو الرياضة .

أما التشكيكة الفيدرالية فمناسبة جداً ؛ فهي لا تبقى على الفروق الغربية فقط بل أيضاً تبقى على المألوفة منها ، ويدعم صاحب البستان المقيد بسياج إرثنا الثقافى المعروف ابتداءً من مسرح لاين وحتى رعاية الأحزاب بإعانات مالية .

دستورنا يريد ذلك بالضبط ، بل إن النظام الفيدرالى - وهو تأمين الألمان الذكى من أنفسهم - قد مسَّ بضرر على مدار عملية الوحدة الحديثة ، لم يكن من المحتمل أن تُزال فى أى مكان سيادة البلاد ، بل الأرجح أن تكون الانفصالية الألمانية القديمة - أى المصلحة الشخصية المتأصلة للبلاء - قد جلبت هذا الإصرار المخيف إلى ذلك المناخ العفن وهذه الأنانية التى أسقطت الحكومة الاتحادية والمعارضة على كل حال من المسار الحالى لعملية الوحدة ، لكن لو أسقطنا النظام الفيدرالى من مجلس النواب الألمانى كنوع من التصحيح سيحدث عجز فى المجلس يُضاف إلى العجز الأساسى الذى يعانى منه المجلس .

أنا غير راضٍ عن قرار مجلس النواب الألماني (البوند ستاج) الخاص بنقل محتويات العاصمة من "بون" إلى "برلين" وتسمية الإلغاء الخاص بهذا القرار عن طريق فاعليات مدينة "بون" السائدة بمسرح القردة الذي لا بد وأن تجامله رئيسة مجلس النواب الألماني كمروضة للحيوانات ، وبالتالي دخلت وسائل الإعلام في اللعبة ، وقد خرجت المناقشات المستقبلية والمجادلات الصريحة من قوقعتها ، لكن المشاكل دائماً ما تأتي من شرق ألمانيا ؛ فدائماً تمكث ألمانيا الشرقية الطفل في البئر وتستنجد ، ويفرض أن الطفل قد وقع ويستنجد ماذا يهدف الطفل من وراء هذه "الصرصة" ؟ وما هو الشكل الذي ينبغي أن تكون عليه هذه "الصرصة" ؟ ومن يريد أن يستمع أكثر وأكثر هنا إلى هذه الصرصعة ؟ في بعض الأحيان لن يستمع أحد بالفعل لهذه "الصرصة" ! الوحيدة التي لديها صوت كافٍ لتسمع الطفل الصارخ كلامها بين الحين والآخر على الأقل هي السيدة "ريچينا هيلد برانت" وزير الشؤون الاجتماعية بولاية "براندنبرج" ، ولقد عرفت الظلم المستمر بالاسم ، هذه السيدة حطمت الزجاج فور توليها هذا المنصب ، لكنها تكشف حقيقة الموازنة المعتادة ، رائحتها الفواحة منعشة وكلامها غير مريض بمرض التنمق ، لو لم تستمر "ريچينا هيلد برانت" في منصبها فمن سيخلفها في تولى منصب رئيس الحكومة الاتحادية الحالية ؟ !

ومع ذلك هل نقاوم هذه السيدة ؟ هل سيكون فننا مسئولاً عن جاذبية واجهتنا الجمالية ؟ هل سيكون لدينا الشجاعة لتحمل "ريچينا

هيلد برانت " وعواطفها المطلوبة التي دفعت الوطن المقتسم إلى الوحدة من جديد ، أم أصبحنا - نحن الألمان - من أنفسنا غرباء لدرجة أننا لم نعد نستطيع الاستغناء عن أنفسنا وعن أملاكنا القديمة ؟ - عفواً سؤال ملح - هل الغربية الشديدة بين الألمان ممكن أن تكون سبباً لكراهية الأعراب الذين نسميهم أجنب ، والتي تكسو كل الألمان بالعار ؟

الإذاعة الألمانية على الهواء من " روستوك " : جزيرة العطلات الدانماركية أطلقت العنان لغضبي ؛ فحاولت كعلاج مؤقت مؤخراً ترجمة غضبي إلى علامات أنقشها بمسمار بارد على ورق نحاس .

لكن أيضاً عندما خمد الغضب بقي الحزن والسخط ، ومن الأفضل أن أدون ملاحظاتي على شكل أسئلة وهي : ماذا فعلتم بيلادي ؟ كيف كان من الممكن أن تُصبح هذه الكرافة المسماة بهذه الوحدة ؟ أى رائحة بيرة هذه التي تغوى صفوة الشعب ليسندوا هذه المهمة الصعبة المطلوبة تبعاً للشكل السياسي إلى حلاق الميزانية المتهرب من الضرائب ؟ كيف يخطر على البال أن تترك الأيدي الحرة لأصحاب الإدارة السيئة "بانجان - هاوس مان ومول مان ؟ " أى تبلى هذا الذي رتب لنا أن نُقيد نمو ٦٠ مليون ألماني بطريقة عشوائية وجعل ظلم الرأسمالية بحجم ظلم الواقعية الاجتماعية ؟ ماذا ينقصنا - نحن الألمان - لكي نتعامل بإنسانية لو لم يكن مع الأجنب فعلى الأقل مع قضايانا الخاصة ؟ ماذا ينقص الألمان ؟ ربما ينقصنا هؤلاء الذين نخشاهم ؛ لأنهم أعراب ويبدون أعراباً .

ويسيطر النقص على هؤلاء الذين نقابلهم بكراهية من خوفنا ، وبعد ذلك يتحول الكره إلى عنف يومي في أثناء ذلك .

وربما الذين يفتقدونها ، وبخاصة هؤلاء الذين يحتلون مكانة تحت الصفر في الرسم البياني التقديرى ؛ حيث إنه جرت العادة على أن تسمى " الروما والسنتى " بالفجر ، ولا يقف أحد في صفهم .

لا يوجد نائب برلمانى يتبنى قضيتهم المستمرة هذه ، يعنى أن مشكلتهم توجد فى البرلمان الأوربى أو مجلس النواب الألمانى ، لا توجد دولة يستطيعون الاعتماد عليها ، ولا توجد دولة ستكون مستعدة لتعميم مطالبهم الشرعية التى يطالبون بها بعد ما حدث لهم فى معتقلات النازى لليهود ، وتجعل مطالبهم مسئولية رسمية من الدولة .

" الروما والسنتى " أحط الناس فى الترتيب الطبقي الاجتماعى .

" اخرجوا " هكذا قال السيد زايتر وضغط على رومانيا لتتقبل هؤلاء الفجر كمواطنين عندها ؛ " فلنتطهروا " هكذا زار حالقو الرؤوس وزودوا السيد " زايتر " بحجج قومية لتعيينه فى إجراءاته الخاصة بطردهم ، لكن الفجر أيضاً أحط ناس فى الترتيب الطبقي فى رومانيا ومناطق أخرى . لماذا هذا الواقع المرير ؟

لأنهم شىء آخر ما زال أسوأ : وشىء عن شىء يفرق .

لأنهم سرقوا ، وبهمجية قاموا بأعمال غجرية هنا وهناك ، ولديهم نظرة شيطانية ، وفوق كل ذلك ينتمون إلى ذلك الجمال الأجنبى الذى

يبدو لنا قبيحاً ، لأنهم يجعلون نظامنا الأخلاقي المميز بتواجدهم المشين موضع نقاش ؛ لأنهم فى كل الأحوال يصلحون للعمل بالمسرحيات الغنائية الهزلية والأوبريتات السيئة ، والتي تبعث فى روحنا كل شيء سىء ، بل إنهم فى الواقع خارجون عن المجتمع ، منبونون ومنحطون ، ويعود حالقو الرؤوس ويصرخون قائلين " فلتحرقوا ! " .

عندما حُمل " هاينرش بول " قبل سبع سنوات للقبر فى عام ١٩٨٥ كان يتقدم النعش وحاملى النعش بعد أبناء " هاينرش بول " الذكور " ليف كوبيلف " و " جوتترقارلف " ، وكانت فرقة موسيقية غجرية صاحبت ركب أهل المتوفى فى طريقها إلى المقابر .

لقد أراد بول ذلك ، لا توجد موسيقى أخرى مناسبة لنهاية " بول " من هذه الموسيقى التى يمتزج فيها الحزن بالفرح اليأس .

لم أفهم " هاينرش بول " بهذه الشمولية قبل اليوم ، وكيف استطاع أن يعبر عن ذلك بدون وصف .

فلتتركوهم يأتون ويعيشون معنا إذا أرادوا البقاء فنحن نفتقدهم ، فلتتركوا نصف مليون وزيادة من أهل " الروما والسنتى " يعيشون بين الألمان ؛ فنحن نحتاجهم جداً .

انظروا إلى دولة البرتغال الصغيرة ، وكيف ينتمى إليها بشكل طبيعى آلاف الغجر برغم وجود كثير من اللاجئين من مستعمراتها القديمة ، يا أيها الألمان الجامدون فليرق قلبكم أخيراً ، وأعطوا المتطرفين رداً غير نابع من خوف بل من شجاعة ؛ لأنه رد إنسانى .

توقفوا عن أخذ الفجر بذنب ماضيهم الدخيل ، قد يكونون
مساعدين لنا في حين أنهم تائهون بعض الشيء في نظامنا الصارم .
شيء من نمط حياتهم قد يؤثر علينا بالإيجاب ، سيكون مكسباً لنا
بعد الخسارات الكبيرة التي منيت بها ألمانيا .
قد تعلموننا كيف نعيش بدون حدود ؛ لأن " الروما والسنتى "
لا يعرفون حدوداً ، الفجر موجودون في كل بيت في أوربا ؛ فهم أوربيو
المنشأ ، وهذا ما يجب أن نعترف به .

الشخصيات التي ورد ذكرها بالكتاب

١ - ويلي برانت :

سياسى ألمانى ولد بمدينة لوبيك فى الثامن عشر من ديسمبر عام ١٩٣١ ، وتوفى بمدينة أونكل فى الثامن من أكتوبر عام ١٩٩٢ ، عمل كصحفى ثم سياسى ثم تم انتخابه فى ٢١ من أكتوبر عام ١٩٦٩ كمستشار لألمانيا الغربية آنذاك .

٢ - شتويبر :

إدموند شتويبر سياسى ألمانى ولد فى ٢٨ من شهر سبتمبر عام ١٩٤١ ، عمل محامياً ، ومنذ عام ١٩٤٧ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الاجتماعى ونائباً عن بايرن وعمل كسكرتير عام للحزب فى الفترة من ١٩٧٨ إلى ١٩٨٣ ، وعمل كوزير للدولة فى الفترة من (١٩٨٦ - ١٩٨٨) وكوزير للداخلية فى الفترة من ١٩٨٨ إلى ١٩٩٣ ، وفى مايو ١٩٩٢ رشح من قبل المجلس المحلى لمدينة بايرن كرئيس للوزراء ، صدق على هذا القرار مرتين فى عامى ١٩٤٧ - ١٩٩٤ .

٣ - روهى :

روهى فولكر سياسى ألمانى ولد بهامبورج فى ٢٥-١٩٢٤ ، و منذ عام ١٩٧٦ أصبح عضواً فى الحزب المسيحى الديموقراطى ثم انشغل بالدراسة ومؤخرا بقضايا الأمن فى ألمانيا ، فى الفترة من (١٩٨٩ - ١٩٩٢) عمل كسكرتير عام للحزب المسيحى الديموقراطى . فى أبريل من عام ١٩٩٢ أصبح وزيراً للدفاع الألمانى .

٤ - زايترز :

رودلف زايترز سياسى ألمانى ولد بمدينة أونا بروك فى ١٣-١٠-١٩٣٧ عمل كمحام ، و منذ عام ١٩٦٩ أصبح عضواً بالحزب المسيحى الديموقراطى ، كان أول رجل أعمال يدخل البرلمان الألمانى فى الفترة من (١٩٨٤ - ١٩٨٩) ، قد شارك فى الحياة السياسية الألمانية بشكل ومهم وهام بوصفه وزيراً للشئون الخاصة الألمانية ورئيس هيئة الاستشارية الألمانية .

٥ - جلوبك :

المستشار هانز جلوبك ولد بدوسيلدورف فى ١٠-٩-١٩٠٩ ، وتوفى فى بون فى ١٣-٢-١٩٧٣ ، جلوبك كان يعمل بوزارة الداخلية

أثناء فترة حكم الرايخ الألماني في الفترة من (١٩٢٩ - ١٩٤٥) ،
و عمل كسكرتير عام في الاستشارية الألمانية في حكومة ألمانيا الغربية
فيما بين عامي ١٩٢٥ - ١٩٢٦ ، وبسبب مشاركته في التعليق على
قانون العنصرية الذي صدر من مقاطعة نورنبرج عام ١٩٢٥ تلقى
هجوماً شديداً في داخل و خارج ألمانيا .

٦ - كيزينجر:

كورت جورج كيزينجر سياسي ألماني ولد بمدينة أرلينجى ،
وتوفى بمدينة توبينجن في ٩ - ٢ - ١٩٨٨ ، محام وعضو
بالحزب الاجتماعي الألماني منذ عام ١٩٢٢ ، في الفترة من
(١٩٥٠ - ١٩٥٨) انضم إلى مستشاري اجتماع المجلس الأوروبي
وأصبح نائبه منذ عام ١٩٥٥ ، ما بين عامي ١٩٥٨ - ١٩٦٦ كان
كيزينجر يشغل منصب رئيس وزراء مدينة بادن و فيتبرج ، قد أصبح
كيزينجر في ١-١٢-١٩٦٦ وحتى ١٩٦٩ خلف السيد إرهاردز
كمستشار لألمانيا الغربية . و كانت أهم وجهات نظره السياسية :
الإصلاح المالي ، كذلك إصلاح النظام الاجتماعي و قانون العقوبات ،
وقد انتقد كيزينجر أثناء فترة عمله كمستشار لألمانيا في المقام الأول
بسبب استمرار نشاطه لدى الحزب الوطني الاشتراكي .

٧ - بانجمان :

مارتن بانجمان محامٍ عمل بالمجال السياسى فى ألمانيا ، ولد فى الخامس عشر من نوفمبر عام ١٩٤٢ ، فى الفترة من ١٩٨٧ - ١٩٨٨ كان عضواً بالحزب الديموقراطى الحر و من عام ١٩٤٧ حتى ١٩٧٨ كان رئيس مجلس الحزب الديموقراطى الحر ببادن و فرتنبرج. ومن ١٩٧٩ حتى ١٩٨٤ عمل كسكرتير عام للحزب نفسه .

بانجمان شغل منصب وزير الاقتصاد الألمانى فى الفترة من ١٩٥٨ إلى ١٩٨٨ ومنذ ديسمبر عام ١٩٨٨ عُيِّن عضواً بالمفوضية الأوروبية كمراقب ، ومنذ عام ١٩٥٩ أصبح بانجمان واحداً من ستة أهم نواب رؤساء المفوضية الأوروبية.

٨ - هاوسمان :

يورجن هاوسمان سياسى ألمانى ولد بأوسبرج فى مايو عام ١٩٤٥ ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للحزب الألمانى الديموقراطى الحر. فيما بين عامى (١٩٨٢-١٩٨٧) عمل كوزير للخارجية ، و بداية من عام ١٩٩٦ يعمل يورجن هاوسمان كرئيس مجلس نيابة عن دائرته فى نورنبرج بالحزب الديموقراطى الحر. تقلد هاوسمان منصب وزير التخطيط و الاقتصاد بألمانيا الاتحادية فى الفترة من عام ١٩٩١ و حتى عام ١٩٩٢ إضافة إلى ذلك كان يعمل هاوسمان (١٩٩٢ - ١٩٩٣) كنائب مستشار .

٩ - فايجل :

ولد تيودور فايجل فى ٢٢ من أبريل عام ١٩٢٩ بجونسبرج ، عمل كمحامٍ ، وفى عام ١٩٧٢ انضم كعضو للاتحاد المسيحى الاجتماعى ، وقد أصبح عام ١٩٨٩ نائباً لرئيس الاتحاد الديموقراطى الدولى .
فى الفترة من ١٩٨٢ - ١٩٨٨ عمل كرئيس الاتحاد المسيحى الاجتماعى فى البرلمان الألمانى . وفى عام ١٩٩١ تقلد منصب وزير المالية لألمانيا الاتحادية .

١٠ - هايرماس :

يورجن هايرماس فيلسوف وعالم اجتماع ألمانى ولد فى ١٨-٦-١٩٢٩ ، أصبح عام ١٩٦١ أستاذاً فى الفلسفة بجامعة هايدلبرج ، فى عام ١٩٤٦ عمل كفيلسوف وعالم اجتماع بجامعة فرانكفورت أمماين . عمل هايرماس بمركز ماكس بلانك كمدير لأبحاث الظروف المعيشية فى شتاربرج ، من عام ١٩٨٣ حتى ١٩٩٤ عاود هايرماس نشاطه بجامعة فرانكفورت أمماين ؛ وقام بتدريس النظريات الفلسفية التاريخية والاجتماعية مرة أخرى .

١١ - فالتر جينز :

عالم ألماني تخصص في الأدب و ناقد وكاتب ، ولد بهامبورج في عام ١٩٢٢ ، جينز نشر ما بين عامي ١٩٤٧ - ١٩٥٥ أعمالاً أدبية ضد الاتجاهات الإصلاحية بحكومة ألمانيا الغربية ، بعد عام ١٩٥٥ أصبح معترفاً به كعالم اجتماعي ديموقراطي .

١٢ - كريستوف هايم :

ولد عام ١٩٤٤ ، بعد دراسته للفلسفة و الأدب في برلين الشرقية آنذاك عمل ككاتب عام ١٩٧٩ ، وقد أصبح ذائع الصيت بعد نشره لروايته (الصديق الغريب) عام ١٩٨٢ ، تميزت أعماله برسمها صوراً ناقدة لمجتمع ألمانيا الشرقية .

١٣ - زيغزرد ليبنس :

كاتب ألماني ولد في ١٩٢٦ ، عاش منذ عام ١٩٤٥ في هامبورج ؛ حيث عمل كمحامٍ بعد ذلك . منذ عام ١٩٥١ عمل ككاتب حر . أصبح مشهوراً بعد نشره لروايته (عصر انعدام الذنب) عام ١٩١٦ .

١٤ - هايترش بول :

أديب ألماني شهير ، ومن أعلام الأدب الألماني ، وحاز على جائزة نوبل .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

ت . أحمد درويش	جون كوين	١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)
ت . أحمد فؤاد بليغ	ك . مادهو باننيكار	٢ - الوثنية والإسلام
ت . شوقي جلال	جورج جيمس	٣ - التراث المسروق
ت . أحمد الحضري	انجا كاريتنكوفا	٤ - كيف تتم كتابة السيناريو
ت . محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	٥ - ثريا فى غيبوبة
ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد	ميلكا إفيتش	٦ - اتجاهات البحث اللساني
ت . يوسف الأنطكي	لوسيان غولدمان	٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة
ت . مصطفى ماهر	ماكس فريش	٨ - مشعلو الحرائق
ت . محمود محمد عاشور	أندروس . جودى	٩ - التغيرات البيئية
ت . محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر طي	جيراز جينيت	١٠ - خطاب الحكاية
ت . هناء عبد الفتاح	فيسوفا شيمبوريسكا	١١ - مختارات
ت . أحمد محمود	ديفيد براونستون وايرين فرانك	١٢ - طريق الحرير
ت . عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	١٣ - ديانة الساميين
ت . حسن المودن	جان بيلمان نويل	١٤ - التحليل النفسى والأدب
ت . أشرف رفيق عفيفي	إيوارد لويس سميث	١٥ - الحركات الفنية
ت . بإشراف / أحمد عثمان	مارتن برنال	١٦ - أثينة السوداء
ت . محمد مصطفى بدوى	فيليب لاركين	١٧ - مختارات
ت : طلعت شاهين	مختارات	١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية
ت . نعيم عطية	جورج سفيريس	١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة
ت: يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح	ج . ج . كراوثر	٢٠ - قصة العلم
ت . ماجدة العناني	صعد بهرنجى	٢١ - خوخة وألف خوخة
ت . سيد أحمد على الناصري	جون أنتيس	٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين
ت . سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	٢٣ - تجلى الجميل
ت . بكر عباس	باتريك بارندر	٢٤ - ظلال المستقبل
ت : إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	٢٥ - مثنوى
ت : أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	٢٦ - دين مصر العام
ت . نخبه	مقالات	٢٧ - التنوع البشرى الخلاق
ت . منى أبو سنه	جون لوك	٢٨ - رسالة فى التسامح
ت . بدر الديب	جيمس ب . كارس	٢٩ - الموت والوجود
ت . أحمد فؤاد بليغ	ك . مادهو باننيكار	٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)
ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كاين	٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى
ت . مصطفى إبراهيم فهمى	بيفيد روس	٣٢ - الانقراض
ت . أحمد فؤاد بليغ	أ . ج . هويكتر	٣٣ - التاريخ القومى لأفريقيا الغربية
ت . حصه إبراهيم المنيف	روجر آلن	٣٤ - الرواية العربية
ت : خليل كلفت	بول . ب . بيكسون	٣٥ - الأسطورة والحداثة

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر
٣٨ - نقد الحدائق آلن تورين
٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
٤٠ - قصائد حب أن سكستون
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية بيتر جران
٤٢ - عالم ماك بنجامين بارير
٤٣ - اللهب المزدوج أوكتافيو پاث
٤٤ - بعد عدة أصياف ألدوس هكسلى
٤٥ - التراث المغفور روبرت ج نيا - جون ف آ قاين
٤٦ - عشرون قصيدة حب بابلو نيرودا
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج١ رينيه ويليك
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا دوما
٤٩ - الإسلام في البلقان ه . ت . نوريس
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستي
٥٢ - العلاج النفسى التدميمى بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل
٥٣ - الدراما والتعليم أ . ف . ألنجتون
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح ج . مايكل والتون
٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسية لوركا
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسية لوركا
٥٨ - مسرحيتان فديريكو غرسية لوركا
٥٩ - المحيرة كارلوس مونيث
٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - سميث
٦٢ - لذة النص رولان بارت
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج٢ رينيه ويليك
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان وود
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى برتراند راسل
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية أنطونيو جالا
٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى فالنتين راسبوتين
٦٩ - العلم الإسلامى فى أول القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوكينيو تشانج رودريجت
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مغيث
ت : منيرة كروان
ت : محمد عيد إبراهيم
ت : عاطف أصد / إبراهيم قحى / محمود ملجد
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد على
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : ماهر جويجاتى
ت : عبد الوهاب طوب
ت : محمد يرانة وعثمانى الملوذ ويوسف الأنطكى
ت : محمد أبو العطا
ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحى
ت : على يوسف على
ت : محمود على مكى
ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
ت : محمد أبو العطا
ت : السيد السيد سهيم
ت : صبرى محمد عبد الفنى
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير البقاعى .
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : رمسيس عوض .
ت : رمسيس عوض .
ت : عبد اللطيف عبد الطيم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد قهمى
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز ت . س . إليوت
- ٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
- ٧٤ - صلاح الدين والمالِك في مصر ل . ا . سيمينوثا
- ٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
- ٧٦ - چاك لاكان وإغواء التطيل النفسى مجموعة من الكتاب
- ٧٧ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج ٢ رينيه ويليك
- ٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون
- ٧٩ - شعرية التأليف بوريس أوسبينسكى
- ٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
- ٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
- ٨٢ - مسرح ميجيل ميجيل دى أونامونو
- ٨٣ - مختارات غوتفريد بن
- ٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
- ٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي
- ٨٦ - طول الليل جمال مير صادقى
- ٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
- ٨٨ - الابتلاء بالتقرب جلال آل أحمد
- ٨٩ - الطريق الثالث أنتونى جيدنز
- ٩٠ - وسم السيف (قصص) نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
- ٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق بارير الاسوستكا
- ٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميجيل
- الإسباني وأمريكى المعاصر مايك فينرستون وسكوت لاش
- ٩٣ - محدثات العولة همويل بيكيت
- ٩٤ - الحب الأول والصحة أنطونيو بويرو بايخو
- ٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني قصص مختارة
- ٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة فرنان برودل
- ٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول) نماذج ومقالات
- ٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى ديفيد روينسون
- ٩٩ - تاريخ السينما العالمية بول هيرست وجراهام تومبسون
- ١٠٠ - مساطة العولة بيرنار فاليط
- ١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج) عبد الكريم الخطيبى
- ١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الوهاب المؤدب
- ١٠٣ - قير ابن عربى يليه آباء برتولت بريشت
- ١٠٤ - أوبرا ماهوجنى چيرارچينيت
- ١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع د . ماريا خيسوس روبييرامتى
- ١٠٦ - الأدب الأندلسى نخبة
- ١٠٧ - صورة القرائى فى الشعر الأمريكى المعاصر
- ت - فؤاد مجلى
- ت : حسن ناظم وعلى حاكم
- ت - حسن بيومى
- ت - أحمد درويش
- ت - عبد المقصود عبد الكريم
- ت - مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت - أحمد محمود ونورا أمين
- ت - سعيد الغانمى وناصر حلاوى
- ت - مكارم الفمرى
- ت - محمد طارق الشرقاوى
- ت - محمود السيد على
- ت - خالد المعالى
- ت - عبد الحميد شيحة
- ت - عبد الرازق بركات
- ت - أحمد فتحى يوسف شتا
- ت - ماجدة العنانى
- ت - إبراهيم الدسوقى شتا
- ت - أحمد زايد ومحمد محيى الدين
- ت : محمد إبراهيم مبروك
- ت - محمد هناء عبد الفتاح
- ت - نادية جمال الدين
- ت - عبد الوهاب علوب
- ت - فوزية العشماوى
- ت - سرى محمد محمد عبد اللطيف
- ت - إيوار الخراط
- ت - بشير السباعى
- ت : أشرف الصباغ
- ت - إبراهيم قنديل
- ت - إبراهيم فتحى
- ت - رشيد بنحدو
- ت - عز الدين الكتانى الإبريسى
- ت - محمد بنيس
- ت - عبد الغفار مكاوى
- ت - عبد العزيز شيبيل
- ت : أشرف على دعهور
- ت - محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادئ أرلين علوى ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادى پلانت
١١٤ - مسرحيات حصاد كرنجى وسكان المستنقع وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرچينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا نلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام لىلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط لىلى أبو لغد
١٢١ - الليل الصغير فى كتاب المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها النولية نيل الكسندر وفنانولينيا
١٢٤ - الفجر الكاذب چون جراى
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ديفى
١٢٦ - فعل القراءة فوئقانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحي
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان ياسنيت
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة ماريما دولورس أسيس جاروته
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندل فرانك
١٣١ - مصر القيمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فيذرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريع حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥ - المظلم من نقد ت.س. إليوت ت.س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو
١٣٧ - منكرات ضليط فى الحلة الفرنسية جوزيف ماري مواريه
١٣٨ - عالم التيفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تارونى
١٣٩ - باريسيفال ريشارد فاجنر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هيرت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ.م. فورستر
١٤٣ - قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولونى
- ت - محمود على مكى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت - نسيم مجلى
ت - سعية رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت - منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت - لميس النقاش
ت - بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت - محمد الجندى ، وايزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بلبع
ت - سمحة الخولى
ت - عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعى
ت - أميرة حسن نويرة
ت - محمد أبو العطا وآخرون
ت - شوقى جلال
ت - لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت - أحمد محمود
ت - ماهر شفيق فريد
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبحى
ت : وجيه سمعان عيد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبورى
ت : نعيم عطية
ت - حسن بيومى
ت : عدلى السمرى
ت - سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروث كارلوس فوينتس
١٤٦ - الورقة الحمراء ميغيل دي ليبس
١٤٧ - خطبة الإدارة الطويلة تانكريد دورست
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية) إنريكي أندرسون إمبرت
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس عاطف فضول
١٥٠ - التجربة الإغريقية روبرت ج. ليمان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١) فرنان برودل
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى نخبة من الكتاب
١٥٣ - غرام القراءة فيولين فانويك
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت فيل سليتر
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر نخبة من الشعراء
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى جي أنبال وآلان وأوديت فيرمو
١٥٧ - خسرو وشيرين النظامي الكنجي
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢) فرنان برودل
١٥٩ - الإيديولوجية ديفيد هوكس
١٦٠ - آلة الطبيعة بول إيرليش
١٦١ - من المسرح الإسباني اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا
١٦٢ - تاريخ الكنيسة يوحنا الأسوي
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١ جورجون مارشال
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور) جان لاكوثير
١٦٥ - حكايات الثعبان أ. ن أفانا سيفا
١٦٦ - العلاقات بين المتنين والظمانين في إسرائيل يشعياهو ليتمان
١٦٧ - في عالم طاغور رابندرانات طاغور
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة مجموعة من المؤلفين
١٦٩ - إبداعات أدبية مجموعة من المبدعين
١٧٠ - الطريق ميغيل دليبيس
١٧١ - وضع حد فرانك بيجو
١٧٢ - حجر الشمس مختارات
١٧٣ - معنى الجمال ولترت . ستيس
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء ايليس كاشمور
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية لورينزو فيلشس
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية توم تيتنبرج
١٧٧ - أنطون تشيخوف هنري تروايا
١٧٨ - مختارات من الشعر اليتلي الحديث نخبة من الشعراء
١٧٩ - حكايات أيسوب أيسوب
١٨٠ - قصة جاويد إسماعيل فصيح
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي فنسنت . ب . ليتش
- ت : أحمد حسان
ت : علي عبد الرؤوف البمبي
ت : عبد الغفار مكاوي
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : أسامة إسبير
ت : منيرة كروان
ت : بشير السباعي
ت : محمد محمد الخطابي
ت : فاطمة عبد الله محمود
ت : خليل كلفت
ت : أحمد مرسى
ت : مي التلمساني
ت : عبد العزيز بقوش
ت : بشير السباعي
ت : إبراهيم فتحى
ت : حسين بيومي
ت : زيدان عبد العليم زيدان
ت : صلاح عبد العزيز محجوب
ت : بإشراف : محمد الجوهري
ت : نبيل سعد
ت : مهير المصادقة
ت : محمد محمود أبو غنير
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : شكرى محمد عياد
ت : بسام ياسين رشيد
ت : هدى حسين
ت : محمد محمد الخطابي
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : أحمد محمود
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : جلال البنا
ت : حصة إبراهيم منيف
ت : محمد حمدى إبراهيم
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : سليم عبدالأمير حمدان
ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما رينيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة . حامة لا تنام هانز إيندورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل ميخائيل أنوود
- ١٨٧ - الأرضة بزرّج علوى
- ١٨٨ - موت الأدب الفين كرتان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - ساحت نامه إبراهيم بك جا زين العابدين المراغى
- ١٩٣ - عامل المنجم بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مخطرات من النقد الأنطو - أمريكى مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤ إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة فالنتين راسيوتين
- ١٩٧ - الفاروق شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى إيونين إمري وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لاندأوى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية جيرمى سيبروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الألبى الحديث جء رينيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية أطفاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم زالمان شارازر
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات لويجى لوقا كاقاللى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقي رامون خوتاسنديز
- ٢٠٨ - شخصية العريس فى المسرح الإسرائيلى دان أوربان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثنويات حكيم سناتى سناتى الغزنوى
- ٢١١ - فردينان دوسوسير جوناتان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مصر منذ قوم بلقين حتى رحيل عبد القصر ريمون فلاور
- ٢١٤ - قواعد جديدة للنهج فى علم الاجتماع أنتونى جيدنز
- ٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بك جا زين العابدين المراغى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان ظليعتان صمويل بيكيت
- ٢١٨ - رايولا خوليو كورتازان
- ت : ياسين طه حافظ
- ت : فتحى العشرى
- ت : دسوقى سعيد
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد الغانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
- ت : فخرى لبيب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدي
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدي عبد الفنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محى الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى

ت : طلعت الشايب	كازو ايشجورو	٢١٩ - بقايا اليوم
ت : علي يوسف علي	باري باركر	٢٢٠ - الهولوية في الكون
ت : رفعت سلام	جريجورى جوزداتيس	٢٢١ - شعرية كفاقي
ت : نسيم مجلى	رونالد جراي	٢٢٢ - فرانز كافكا
ت : السيد محمد نفاذى	بول فيرابنر	٢٢٣ - العلم في مجتمع حر
ت : منى عبد الظاهر ابراهيم السيد	برانكا ماجاس	٢٢٤ - نمار يوغسلافيا
ت : السيد عبد الظاهر عبد الله	جابريل جارثيا ماركت	٢٢٥ - حكاية غريق
ت : طاهر محمد علي البربرى	ديفيد هريت لورانس	٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى
ت : السيد عبد الظاهر عبد الله	موسى مارديا ديف بوركى	٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر
ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن	جانيت وولف	٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن
ت : أمير ابراهيم العمري	نورمان كيمن	٢٢٩ - مازق البطل الوحيد
ت : مصطفى ابراهيم فهمي	فرانسواز جاكوب	٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر
ت : جمال أحمد عبد الرحمن	خايمي سالوم بيدال	٢٣١ - الدرافيل
ت : مصطفى ابراهيم فهمي	توم ستينر	٢٣٢ - ما بعد المعلومات
ت : طلعت الشايب	أرثر هيرمان	٢٣٣ - فكرة الاضمحلال
ت : فؤاد محمد عكود	ج. سينسر تريمنجهام	٢٣٤ - الإسلام في السودان
ت : ابراهيم الدسوقي شتا	جلال الدين الرومي	٢٣٥ - ديوان شمس تبريزي ج ١
ت : أحمد الطيب	ميشيل تود	٢٣٦ - الولاية
ت : عنايات حسين طلعت	روين فيدين	٢٣٧ - مصر أرض الوادي
ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولى أحمد	الانكاد	٢٣٨ - العولة والتحرير
ت : نادية سليمان حافظ وايهاب صلاح فليق	جيلرافر - رايوخ	٢٣٩ - العربي في الأدب الإسرائيلي
ت : صلاح عبد العزيز محمود	كامي حافظ	٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار
ت : ابتسام عبد الله سعيد	ك. م كويتز	٢٤١ - في انتظار البرابرة
ت : هبى محمد حسن عبد النبى	وليام إميسون	٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض
ت : مجموعة من المترجمين	ليفى بروفنسال	٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)
ت : نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	٢٤٤ - الغليان
ت : توفيق علي منصور	إليزابيتا أنيس	٢٤٥ - نساء مقاتلات
ت : علي ابراهيم علي منوقى	جابريل جرثيا ماركت	٢٤٦ - قصص مختارة
ت : محمد الشرقاوى	ولتر أرمبرست	٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحلقة في مصر
ت : عبد اللطيف عبد الطيم	أنطونيو جالا	٢٤٨ - حقول عدن الخضراء
ت : رفعت سلام	دراجو شتامبوك	٢٤٩ - لغة التمزق
ت : ماجدة أباطة	بومنيك فينك	٢٥٠ - علم اجتماع الطوم
ت : بإشراف : محمد الجوهري	جوردون مارشال	٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢
ت : علي بدران	مارجو بدران	٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية
ت : حسن بيومى	ل. أ. سيمينوفا	٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية
ت : إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروفز	٢٥٤ - الفلسفة
ت : إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروفز	٢٥٥ - أفلاطون

ت : إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودي جروفز	٢٥٦ - بيكارت
ت : محمود سيد أحمد	وليم كلي رايت	٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة
ت : عبادة كحيلة	سير أنجوس فريزر	٢٥٨ - الفجر
ت : فاروجان كازانچيان	نخبة	٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني
ت بإشراف : محمد الجوهري	جوربون مارشال	٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢
ت : إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	٢٦١ - رحلة في فكر زكى نجيب محمود
ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف	إيوارد مندوثا	٢٦٢ - مدينة المعجزات
ت : علي يوسف علي	جون جرين	٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن
ت : لويس عوض	هوراس / شلى	٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة
ت : لويس عوض	أوسكار وايلد وصعوثيل جونسون	٢٦٥ - روايات مترجمة
ت : عادل عبد المنعم سويلم	جلال آل أحمد	٢٦٦ - مدير المدرسة
ت : بدر الدين عروكي	ميلان كونديرا	٢٦٧ - فن الرواية
ت : إبراهيم الدسوقي شتا	جلال الدين الرومي	٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج٢
ت : صبرى محمد حسن	وليم جيفور بالجريف	٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١
ت : صبرى محمد حسن	وليم جيفور بالجريف	٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢
ت : شوقى جلال	توماس سى . باترسون	٢٧١ - الحضارة الغربية
ت : إبراهيم سلامة	س. س. والترز	٢٧٢ - الأبيرة الأثرية فى مصر
ت : عنان الشهاوى	جوان آر. لوك	٢٧٣ - الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط
ت : محمود على مكي	رومولو جلاجوس	٢٧٤ - السيدة بربارا
ت : ماهر شفيق فريد	أقلام مختلفة	٢٧٥ - ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكتائباً مسرحياً
ت : عبد القادر التلمساني	فرائك جوتيران	٢٧٦ - فنون السينما
ت : أحمد فوزى	بريان فورد	٢٧٧ - الجينات الصراع من أجل الحياة
ت : ظريف عبد الله	إسحق عظيموف	٢٧٨ - البدايات
ت : طلعت الشايب	فرانسيس ستونر سوندرز	٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية
ت : سمير عبد الحميد	بريم شند وآخرون	٢٨٠ - من الألب الهنئى الحديث والمعاصر
ت : جلال الحفناوى	مولانا عبد الحلیم شرر الكهنوى	٢٨١ - الفريوس الأعلى
ت : سمير حنا صائق	لويس ولبيرت	٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية
ت : على البمبي	خوان روافو	٢٨٣ - السهل يحترق
ت : أحمد عثمان	يوريبيدس	٢٨٤ - هرقل مجنوناً
ت : سمير عبد الحميد	حسن نظامى	٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامى
ت : محمود سلامة علاوى	زين العابدين المراغى	٢٨٦ - سياحت تامه إبراهيم بك ج٢
ت : محمد يحيى وآخرون	أنتونى كينج	٢٨٧ - الثقافة والعملية والتنظيم العالمى
ت : ماهر البطوطى	ديفيد لودج	٢٨٨ - الفن الروائى
ت : محمد نور الدين	أبو نجم أحمد بن قوص	٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى
ت : أحمد زكريا إبراهيم	جورج مونان	٢٩٠ - علم اللغة والترجمة
ت : السيد عبد الظاهر	فرانشيسكو رويس رامون	٢٩١ - المسرح الإسباني فى القرن العشرين ج١
ت : السيد عبد الظاهر	فرانشيسكو رويس رامون	٢٩٢ - المسرح الإسباني فى القرن العشرين ج٢

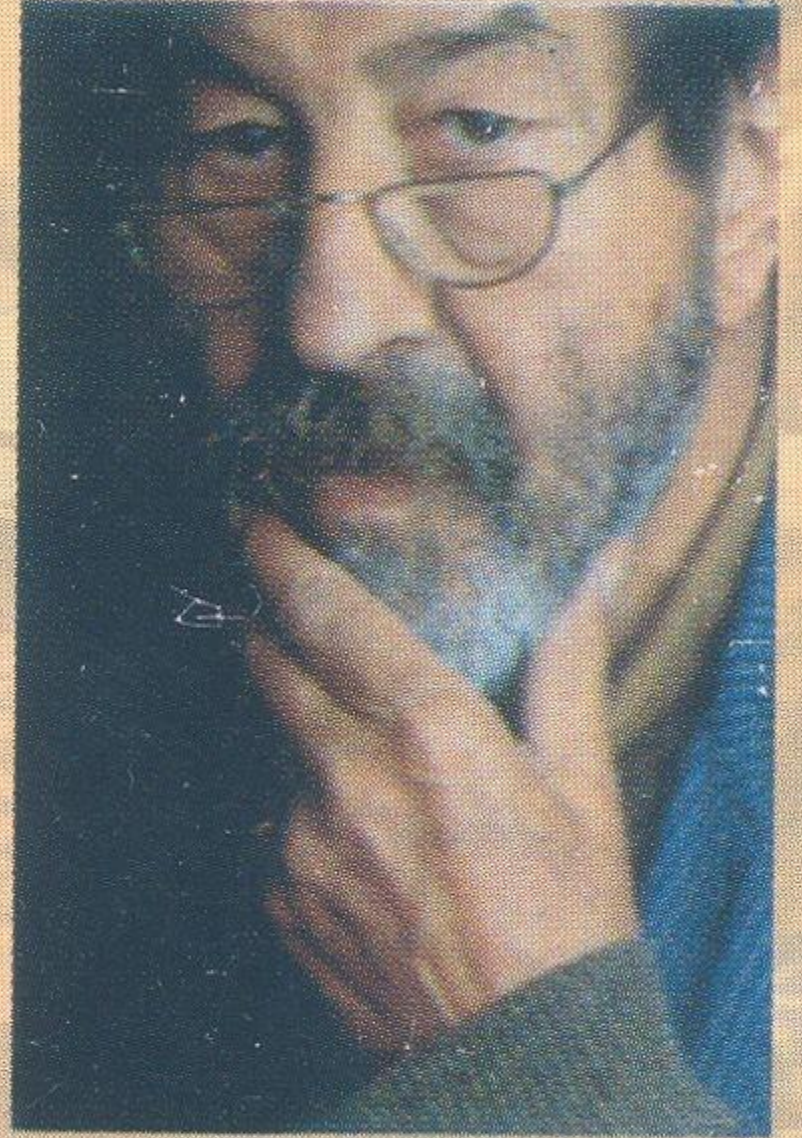
ت - نخبة من المترجمين	روجر آلان	٢٩٢ - مقدمة للأدب العربي
ت رجاء ياقوت صالح	بوالو	٢٩٤ - فن الشعر
ت : بدر الدين حب الله الديب	جوزيف كامبل	٢٩٥ - سلطان الأسطورة
ت محمد مصطفى بدوي	وليم شكسبير	٢٩٦ - مكبث
ت : ماجدة محمد أنور	ديوتيسيوس ثراكس - يوسف الأهواشي	٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسورانية
ت : مصطفى حجازي السيد	أبو بكر تفاعيلويه	٢٩٨ - مأساة العبيد
ت : هاشم أحمد فؤاد	جين ل. ماركس	٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية
ت . جمال الجزيري وبهاء جاهين	لويس عوض	٣٠٠ - أسطورة برومثيروس مجأ
ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي	لويس عوض	٣٠١ - أسطورة برومثيروس مجأ
ت : إمام عبد الفتاح إمام	جون هيتون وجودي جروفز	٣٠٢ - فنجنشتين
ت : إمام عبد الفتاح إمام	جين هوب ويورن فان لون	٣٠٢ - بوذا
ت . إمام عبد الفتاح إمام	ريوس	٣٠٤ - ماركس
ت : صلاح عبد الصبور	كروزيو مالابارته	٣٠٥ - الجلد
ت . نبيل سعد	جان - فرانسوا ليوتار	٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطي للتاريخ
ت محمود محمد أحمد	ديفيد بابينو	٣٠٧ - الشعور
ت ممدوح عبد المنعم أحمد	ستيف جونز	٣٠٨ - علم الوراثة
ت : جمال الجزيري	انجوس چيلاتي	٣٠٩ - الذهن والمخ
ت : محيي الدين محمد حسن	ناجي هيد	٣١٠ - يونج
ت : فاطمة إسماعيل	كوانجود	٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي
ت : أسعد حليم	وليم دي بوير	٣١٢ - روح الشعب الأسود
ت : عبد الله الجعدي	خابير بيان	٣١٣ - أمثال فلسطينية
ت . هويدا السباعي	جينس مينيك	٣١٤ - الفن كعلم
ت : كاميليا صبحي	ميشيل بروندينو	٣١٥ - جرامشي في العالم العربي
ت : نسيم مجلي	أ. ف. ستون	٣١٦ - محاكمة سقراط
ت : أشرف الصباغ	شير لايموفا - زنيكين	٣١٧ - بلاغ
ت . حسام نايل	نخبة	٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات الشراخيرة
ت : محمد علاء الدين منصور	جايتير ياسيفاك وكريستوفر نوريس	٣١٩ - صور فريدا
ت : نخبة من المترجمين	مؤلف مجهول	٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج
ت : خالد مفلح حمزة	ليفى برو فنسال	٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١ج)
ت هانم سليمان	بيليو. إيوجين كلينباور	٣٢٢ - وجهات نظر حبية في تاريخ الفن العربي
ت : محمود سلامة علاوي	تراث يوناني قديم	٣٢٣ - فن الساقورا
ت كريستين يوسف	أشرف أسدي	٣٢٤ - اللعب بالنار
ت : حسن منقر	فيليب بوسان	٣٢٥ - عالم الآثار
ت . توفيق على منصور	جورجين هابرماس	٣٢٦ - المعرفة والمصلحة
ت عبد العزيز بقوش	نخبة	٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة
ت : محمد عبد إبراهيم	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	٣٢٨ - يوسف وزليخة
	تد هيوز	٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد

- ٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شبرد
٢٢١ - عندما جاء السردين ستيفن جراي
٢٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى نخبة
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
٢٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر س. كلارك
٢٢٥ - عصر الشك ناتالي ساروت
٢٢٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
٢٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا روبس
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند نخبة
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ علي أصغر حكمت
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيروش بيربيروجلو
٢٤١ - قصائد من رلكه راينر ماريا رلكه
٢٤٢ - سلمان وأيسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل نادين جورديمر
٢٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن بونه نداني
٢٤٦ - سحر مصر رشاد رشدي
٢٤٧ - الصبية الطائشون جان كوكتو
٢٤٨ - المتصوفة الأوائل في الأدب التركي جا محمد فؤاد كويريلي
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجلدة آرثر والديون وآخرين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
٢٥١ - مبادئ المنطق جوزايا روبس
٢٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية) باسيليو بايون مالدونالد
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية) باسيليو بايون مالدونالد
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران حجت مرتضى
٢٥٦ - الميراث المر بول سالم
٢٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامية نخبة
٢٥٩ - محاورات بارمنيدس أفلاطون
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة أنثريه جاكوب ونويلا باركان
٢٦١ - التصحر : التهديد والمجابهة آلان جرينجر
٢٦٢ - تلميذ باينبرج هايفرش شيبورال
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقي ريتشارد جيبسون
٢٦٤ - حدائق شكسبير إسماعيل مراح الدين
٢٦٥ - سلم باريس شارل بودلير
٢٦٦ - نساء يركضن مع الفئاب كلاريسا بتكولا
- ت : سامي صلاح
ت : سامية نيباب
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : بكر عباس
ت : مصطفى فهمي
ت : فتحى العشري
ت : حسن صابر
ت : أحمد الأنصاري
ت : جلال السعيد الحفناوي
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : فخرى لبيب
ت : حسن حلمي
ت : عبد العزيز بقوش
ت : سمير عبد ربه
ت : سمير عبد ربه
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : جمال الجزيري
ت : بكر العلو
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : أحمد عمر شاهين
ت : عطية شحانة
ت : أحمد الأنصاري
ت : نعيم عطية
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : محمود سلامة علاوي
ت : بدر الرفاعي
ت : عمر الفاروق عمر
ت : مصطفى حجازي السيد
ت : حبيب الشاروني
ت : ليلى الشرييني
ت : عاطف معتمد وآمال شاور
ت : سيد أحمد فتح الله
ت : صبري محمد حسن
ت : نجلاء أبو عجاج
ت : محمد أحمد حمد
ت : مصطفى محمود محمد

ت البراق عبد الهادي رضا	نخبة	٢٦٧ - القلم الجريء
ت عابد خزندار	جيرالد برنس	٢٦٨ - المصطلح السردي
ت فوزية العشماوي	فوزية العشماوي	٢٦٩ - المرأة في أدب نجيب محفوظ
ت فاطمة عبد الله محمود	كليرلا لويت	٢٧٠ - الفن والحياة في مصر الفرعونية
ت عبد الله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٧١ - التصوف الأولون في الأدب التركي جا
ت : وحيد السعيد عبد الحميد	وانغ مينغ	٢٧٢ - عاش الشباب
ت علي إبراهيم علي منومي	أمبرتو إيكو	٢٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه
ت حمادة إبراهيم	أندرية شديد	٢٧٤ - اليوم السادس
ت خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	٢٧٥ - الخلود
ت إيوار الخراط	نخبة	٢٧٦ - الغضب وأحلام السنين
ت محمد علاء الدين منصور	علي أصغر حكمت	٢٧٧ - تاريخ الأدب في إيران جء
ت يوسف عبد الفتاح فرج	محمد إقبال	٢٧٨ - المسافر
ت جمال عبد الرحمن	سنيل باث	٢٧٩ - ملك في الحقيقة
ت شيرين عبد السلام	جوتتر جراس	٢٨٠ - حديث عن الخسارة

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٥٨٨ / ٢٠٠٢



يعتبر جونتر جراس واحداً من ثلاثة كُتّاب للأدب الألماني نالوا جائزة نوبل في الآداب، كما يعتبره البعض عدواً للوحدة الألمانية.

يتناول جونتر جراس - في هذا الكتاب - النتائج السلبية للوحدة الألمانية من وجهة نظره، مع رؤية سياسية ثقافية اجتماعية للمجتمع الألماني بعد الوحدة الألمانية. كما يشمل هذا الكتاب الكلمة التي ألقاها جونتر جراس في ١٠ نوفمبر ١٩٩٢ في مسرح ميونخ في إطار سلسلة "الحديث عن ألمانيا" التي نظمتها مجموعة دار طباعة بيرتليزمان.